

**TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E
VALIDAÇÃO PARA O PORTUGUÊS DO BRASIL DO
INSTRUMENTO “LYMPHOEDEMA QUALITY OF
LIFE (LYMQOL LEG)”**

CELENA FREIRE FRIEDRICH

**Dissertação apresentada à Fundação Antonio Prudente para
obtenção do título de Mestre em Ciências**

Área de concentração: Oncologia

Orientador: Dr João Pedreira Duprat Neto

Co-Orientadora: Dra Anke Bergmann

São Paulo

2020

FICHA CATALOGRÁFICA

Preparada Ensino Apoio ao aluno da Fundação Antônio Prudente*

F911 Friedrich, Celena Freire

Tradução, adaptação transcultural e validação para o português do Brasil do instrumento “Lymphoedema Quality of Life (LYMQOL LEG)” / Celena Freire
Friedrich - São Paulo, 2020.

33p.

Dissertação (Mestrado) - Fundação Antônio Prudente.

Curso de Pós-Graduação em Ciências - Área de concentração: Oncologia.

Orientador: João Pedreira Duprat Neto

Descritores. 1. Linfedema/Lymphedema. 2. Extremidade Inferior/Lower Extremity. 3. Neoplasia/Neoplasms. 4. Inquéritos e Questionários/Surveys and Questionnaires. 5. Psicometria/Psychometrics. 6. Tradução/Translating. 7. Estudo de Validação/Validation Study. 8. Qualidade de Vida/Quality of Life. 9. Modalidades de Fisioterapia/Physical Therapy Modalities

Elaborado por Suely Francisco CRB 8/2207

*Todos os direitos reservados à FAP. A violação dos direitos autorais constitui crime, previsto no art. 184 do Código Penal, sem prejuízo de indenizações cabíveis, nos termos da Lei nº 9.610/08.

DEDICATÓRIA

Ao meu filho, minha maior inspiração para continuar sempre.

A minha mãe e minha irmã que sempre estiveram ao meu lado me incentivando.

A todos os pacientes que contribuíram diretamente para a execução deste estudo.

AGRADECIMENTOS

Meu agradecimento ao meu orientador Dr João Pedreira Duprat Neto pela oportunidade da realização deste estudo e a minha co-orientadora Anke Bergmann que foi fundamental para o desenvolvimento deste trabalho.

A Jaqueline M. T. Baiocchi e Instituto Oncofisio pelo apoio e inclusão dos seus pacientes no estudo.

A Indiara, sempre disposta a contribuir e me ajudar.

A minha querida amiga Telma pelo companheirismo, apoio e força constante nos momentos difíceis.

A equipe de estatística do A.C.Camargo Cancer Center, em especial a Janaina pela ajuda e paciência na orientação dos resultados.

A Pós graduação, em especial a Suely Francisco pelo auxílio na normatização da dissertação.

RESUMO

Friedrich CF. **Tradução, adaptação transcultural e validação para o português do Brasil do instrumento “Lymphoedema Quality of Life (LYMQOL LEG)”**. [Dissertação]. São Paulo: Fundação Antônio Prudente; 2020.

Introdução: A avaliação da qualidade de vida em pacientes com linfedema de membros inferiores é de extrema importância, pois o linfedema pode levar a alterações funcionais, sociais e psicológicas. **Objetivo:** o objetivo deste estudo foi traduzir, adaptar e validar para o português do Brasil um instrumento específico de qualidade de vida em pacientes com linfedema de membros inferiores. **Método:** Recrutamos 72 pacientes com linfedema secundário de membros inferiores após tratamento oncológico entre agosto de 2018 a fevereiro de 2020. O questionário LYMQOL LEG foi traduzido do inglês para o português do Brasil e retraduzido para o idioma de origem. Avaliamos a validade da face e a validade do construto foi verificada através da correlação do LYMQOL LEG com o Short-Form (36) Health Survey e WHOQOL-bref. O LYMQOL LEG foi reaplicado após 2 dias para avaliar sua confiabilidade do teste-reteste e a consistência interna foi avaliada através do alfa de Cronbach. **Resultados:** A avaliação da Face mostrou que o LYMQOL LEG é um questionário fácil, claro e não longo que pode ser utilizado em pacientes com linfedema de membros inferiores. Apresentou valores de consistência interna adequada com alfa de Cronbach de 0,813, assim como valor de alfa de Cronbach adequado para cada item deletado de 0,747 a 0,839. A confiabilidade do teste re-teste foi realizada com 57 pacientes sendo excelente com valores de 0,964 (0,943 a 0,978). As correlações para avaliar a validade do construto variaram entre moderadas a boas, sendo valores de boa correlação do LYMQOL LEG com o domínio Físico do SF-36 (- 0,76) e WHOQOL-bref (- 0,67) e moderadas com o domínio Sintomas com SF-36 (- 0,53) e WHOQOL bref (- 0,49). Já as correlações do LYMQOL LEG no domínio Imagem/aparência foram moderadas com o SF-36 (-0,45) e com o WHOQOL-bref (-0,35). Com o domínio Humor, foi moderada com o WHOQOL-bref (-0,55) e boa com o SF-36 (- 0,69). A qualidade de vida geral dos participantes teve a mediana de 8,0 e a média de 7,25. Os domínios que tiveram algum impacto foram os sintomas físicos com mediana de 1,70 e aspectos funcionais com mediana de 1,87. Pacientes que realizaram algum tipo de tratamento para linfedema apresentaram uma melhor qualidade de vida com mediana de 1,75.

Conclusão: O questionário LYMQOL LEG apresentou bons resultados de consistência interna, confiabilidade e validade de construto e pode ser utilizado tanto no contexto acadêmico quanto clínico para avaliação da qualidade de vida de pacientes com linfedema de membros inferiores.

Descritores: Linfedema. Extremidade Inferior. Neoplasia. Inquéritos e Questionários. Psicometria. Tradução. Estudo de Validação. Qualidade de Vida. Modalidades de Fisioterapia

ABSTRACT

Friedrich CF. [Translation, transcultural adaptation and validation for Brazil Portuguese of the “Lymphoedema Quality of Life (LYMQOL LEG)” questionnaire]. [Dissertação]. São Paulo: Fundação Antônio Prudente; 2020.

Introduction: Assessment of quality of life in patients with lower limb lymphoedema is extremely important, as this condition may lead to functional, social and psychological alterations. **Aim:** the aim of this study was to translate, adapt and validate for Brazilian-Portuguese a condition-specific Quality of assessment tool for patients with lower limb lymphoedema. **Methods:** We recruited 72 patients with secondary lymphoedema of lower limbs after oncological treatment from August 2018 and February 2020. The LYMQOL LEG questionnaire was translated from English to Brazilian-Portuguese and then translated back to the original language. We assessed face and construct validity through the correlation between LYMQOL Leg and Short-Form (36) Health Survey and WHOQOL-bref. LYMQOL Leg was reapplied after 2 days to check its test-retest reliability and internal consistency was determined through Cronbach's alpha. **Results:** Face validity assessment showed that LYMQOL LEG is an easy and clear questionnaire, not excessively long, which can be used with patients with lymphoedema of lower limbs. Internal consistency reached adequate Cronbach's alpha at 0.813, as well as adequate Cronbach's alpha value for each deleted item from 0.747 to 0.839. Test retest reliability was assessed with 57 patients and found to be excellent with values of 0.964 (0.943 to 0.978). Correlation assessing construct validity ranged from moderate to good, Correlation was good between LYMQOL LEG and physical domain of SF=36 (-0.76) and WHOQOL-bref (- 0.67) and moderate between the symptoms domain with SF-36 (- 0.53) and WHOQOL-bref (- 0.49). Correlations of LYMQOL LEG in the Image/appearance domain were moderate SF-36 (-0.45) and with WHOQOL-bref (-0.35). With the mood domain, correlation was moderate with WHOQOL-bref (-0.55) and good with SF-36 (- 0.69). Median overall quality of life of participants was 8.0 and the average was 7.25. The domains that had some impact were physical symptoms, with median 1.70 and functional aspects, with median 1.87. Patients who had undergone some kind of treatment for lymphoedema reported the better quality of life, with median of 1.75 **Conclusion:** LYMQOL LEG questionnaire was found to have good internal consistency, reliability and construct

validity and may be used both in the academic and clinical context to assess quality of life in patients with lymphoedema of lower limbs.

Key words: Lymphedema. Lower Extremity. Neoplasms. Surveys and Questionnaires. Psychometrics. Translating. Validation Study. Quality of Life. Physical Therapy Modalities

LISTA DE TABELAS

Tabela 1	Dados sócio-demográficos	19
Tabela 2	Dados clínicos	20
Tabela 3	Modalidades terapêuticas	20
Tabela 4	Complicações pós-operatórias.....	21
Tabela 5	Linfedema e tratamento.....	21
Tabela 6	Valores dos scores do questionário de qualidade de vida LYMQOL LEG.....	22
Tabela 7	Score do questionário de qualidade de vida LYMQOL LEG com a variável clínica	22
Tabela 8	Propriedades de medida da versão português (Brasil) do LYMQOL LEG	23
Tabela 9	Validade do Construto.....	24

LISTA DE ABREVIATURAS

CCI	Coeficiente de Correlação Intraclassa
EORTC QLQ-C30	European Organization for Research and Treatment of Cancer Quality of Life Questionnaire Core-30
IC	Intervalo de Confiança
MCS	Mental Component Summary
PCS	Physical Component Summary
QVRS	Qualidade de vida relacionanda a saúde
SF-36	Short-Form Health Survey SF-36
T1	Tradução 1
T2	Tradução 2
WHOQOL-bref	World Health Organization Qualit of Life-bref

SUMÁRIO

1	INTRODUÇÃO.....	1
1.1	Linfedema e Qualidade de Vida	2
1.2	Processo de Tradução, adaptação transcultural e validação	4
1.2.1	Tradução e adaptação transcultural	4
1.2.2	Validação	5
2	JUSTIFICATIVA	7
3	OBJETIVOS	8
3.1	Objetivo Geral	8
3.2	Objetivos Específicos	8
4	MÉTODOS.....	9
4.1	Tipo de Estudo	9
4.2	Critérios de Inclusão	9
4.2.1	Critérios de Exclusão	9
4.3	Questionários	10
4.3.1	Questionário <i>Medical Outcomes Study 36 – Item Short-Form Health Survey</i> (SF-36) (Anexo 3).....	10
4.3.2	Questionário <i>World Health Organization Qualit of Life-bref</i> (WHOQOL-bref) (Anexo 4).....	10
4.3.3	Questionário Qualidade de vida (LYMQOL LEG) (Anexo 5).....	10
4.3.4	Questionário para avaliar a validade da Face (Apêndice 3)	11
4.4	Variáveis do Estudo	11
5	ASPECTOS ÉTICOS E BENEFÍCIOS.....	12
6	TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL	13
7	VALIDAÇÃO.....	14

8	ANÁLISE ESTATÍSTICA.....	15
9	RESULTADOS	16
9.1	Tradução e Adaptação Transcultural	16
9.2	Validação	17
9.2.1	Questionário LYMQOL LEG	21
9.2.2	Propriedades de Medida	23
10	DISCUSSÃO	25
11	CONCLUSÃO	28
12	REFERÊNCIAS.....	29

APÊNDICES

Apêndice 1	Termo de Consentimento Livre e Esclarecido-Tradução e Adaptação Transcultural Versão 4
Apêndice 2	Termo de Consentimento Livre e Esclarecido-Validação Versão 4
Apêndice 3	Ficha de Avaliação sócio-demográfica
Apêndice 4	Questionário para avaliar a validade de Face e Conteúdo
Apêndice 5	Original, Tradução T1 e T2
Apêndice 6	Original, Versão Final, Retro-Tradução 1 e Retro-Tradução 2
Apêndice 7	Consistência interna (alfa de Cronbach) e Reprodutibilidade das versões traduzidas do LYMQOL LEG

ANEXOS

Anexo 1	Carta de aprovação do Comitê de Ética em pesquisa-CEP
Anexo 2	Consentimento do autor do questionário
Anexo 3	Questionário de Qualidade de Vida SF-36
Anexo 4	Questionário de Qualidade de Vida WHOQOL-bref
Anexo 5	Questionário <i>Lymphoedema Quality of Life</i> - LYMQOL LEG
Anexo 6	Versão Final - Qualidade de Vida LYMQOL LEG

1 INTRODUÇÃO

Segundo a Organização Mundial da Saúde (OMS), qualidade de vida é definida como: "a percepção do indivíduo de sua posição na vida, no contexto da cultura e sistema de valores nos quais ele vive e em relação aos seus objetivos, expectativas, padrões e preocupações" (World Health Organization-WHO 1997).

Por ser multidimensional e multifatorial, a relação saúde-doença, engloba fatores físicos, emocionais, funcionais, sociais e cognitivos, portanto, compreender a funcionalidade e a incapacidade humana assim como desconfortos e sintomas causados pela doença e pelo tratamento é essencial para buscar recursos e estratégias que ofereçam uma melhor qualidade de vida aos pacientes (Barbato et al. 2011; Silveira et al. 2013).

Quando associada à saúde, a qualidade de vida é baseada em experiências e expectativas individuais onde as percepções são subjetivas, o que a torna uma avaliação complexa (Silva e Derchain 2006).

Dentre as principais doenças que acometem os seres humanos, o câncer é um problema de saúde pública e constitui um grave problema para a sociedade. Sua ocorrência vem aumentando gradativamente devido ao crescimento e ao envelhecimento populacional associado a uma crescente mudança de comportamento no estilo de vida como tabagismo, obesidade e sedentarismo (Torre et al. 2016).

Provavelmente, mais do que em qualquer outra especialidade, os pacientes oncológicos apresentam sintomas extremos durante todo o tratamento fazendo com que a avaliação de sua qualidade de vida seja fundamental não só para avaliação da terapêutica realizada como também para o seu prognóstico (Silva e Derchain 2006).

Em 1999, Fleck et al. referiam que *“a oncologia foi a especialidade que, por excelência, se viu confrontada com a necessidade de avaliar as condições de vida dos pacientes que tinham sua sobrevida aumentada devido aos tratamentos realizados, já que, muitas vezes, na busca de acrescentar anos à vida, era deixada de lado a necessidade de acrescentar vida aos anos”*.

A estimativa no Brasil para o triênio 2020-2022 é que ocorra por ano por volta de 625 mil novos casos de câncer. Estimam-se para cada ano 65.840 novos casos de câncer de próstata, 20.540 de colon e reto em homens e 20.470 novos casos em mulheres. Para o melanoma a estimativa é que ocorra para cada ano 4.200 novos casos em homens e 4.250

casos em mulheres. Para os tumores ginecológicos a estimativa para cada ano é de 16.710 casos novos de câncer de colo de útero, 6.650 de ovário e 6.540 de corpo de útero (Ministério da Saúde 2020).

O tratamento oncológico pode incluir cirurgia radical com ressecção de linfonodos, quimioterapia e radioterapia que contribuem para o risco de desenvolvimento de linfedema secundário.

A realização da linfonodectomia apresenta taxas elevadas de complicações agudas e crônicas que impactam a qualidade de vida dos pacientes (Ahmed et al. 2013, Leitão et al 2020), sendo os esvaziamentos inguinais e inguino-ilíacos causadores de diferentes morbidades, como alterações sensoriais, infecções, trombose venosa profunda, necrose de retalho, seroma, alterações de amplitude de movimento e o desenvolvimento de linfedema (Ahmed et al. 2013, Campanholi 2013) porém devido a constante evolução das técnicas cirúrgicas e a introdução da biópsia de linfonodo sentinela, houve uma redução da necessidade de linfonodectomias radicais (Duprat et al. 2005).

1.1 LINFEDEMA E QUALIDADE DE VIDA

O linfedema pode ocorrer após o tratamento do câncer de mama, cabeça e pescoço, cervical, endométrio, vulva, próstata, assim como em sarcomas e melanoma (Lawenda et al. 2009). Ele ocorre principalmente após a remoção de coletores linfáticos e linfonodos como resultado de invasão tumoral, radioterapia, quimioterapia, problemas de cicatrização de feridas ou infecção (Lawenda et al. 2009, Ferreira et al. 2016). Pode ser classificado como linfedema primário que é decorrente de alterações congênitas e/ou etiologia hereditária dos vasos linfáticos ou secundário, decorrente de traumas, lesões, tumor, doenças infecciosas ou crônicas e linfonodectomias (Tacani et al. 2012; Lawenda et al. 2009; Klernäs et al. 2017). É uma condição crônica causada por insuficiência linfática que provoca edema do membro, deposição adiposa e fibrose tissular (Dungeber et al. 2013; Devoogdt et al. 2014).

A linfa é constituída principalmente de proteínas, água, ácidos graxos, sais, glóbulos brancos, microorganismos e detritos. As principais áreas linfáticas regionais incluem a cabeça e pescoço, cavidades torácica, abdominais e pélvicas, retroperitoneo, tronco, membros superiores e inferiores (Lawenda et al. 2009).

O linfedema pode evoluir como edema crônico unilateral ou bilateral, pode estar acompanhado de dor, fibrose tecidual e alterações cutâneas (Leung et al. 2015). Pode se tornar um problema complexo e ter uma forte influência na qualidade de vida relacionada à saúde,

pois pode causar alterações funcionais e sociais como dor, desconforto, desencadear alterações psicológicas, incluindo angústia, sentimentos de desamparo, medo da possível progressão da doença, alterações na imagem corporal e auto-estima, além de sensação de peso que pode repercutir na mobilidade, no sono, capacidade de realização das atividades da vida diária, disfunção psicosssexual e na má qualidade de vida (Beesley et al. 2007; Dungeber et al. 2013; Leung et al. 2015; Ferreira et al. 2016; Klernäs et al. 2017).

Em geral, a mensuração clínica do volume dos membros é realizada pela medição seriada da circunferência do membro (Hyngstrom et al. 2013). Pode ser realizada também por meio de medidas volumétricas obtidas pela submersão do membro em um cilindro com água, pelo volume estimado pela circunferência do membro (Bergmann et al. 2004), através do perômetro, um dispositivo optoeletrônico que utiliza luz infravermelha para calcular o volume do membro (Hyngstrom et al. 2013), e pela bioimpedância (Warren et al. 2007).

O impacto clínico, escassez de dados epidemiológicos, diversidade de padronização das medidas, critérios subjetivos de definição e classificação, incidência do linfedema relacionado ao câncer e linfedema dos membros inferiores, não estão bem estabelecidos na literatura (Tacani et al. 2012; Hyngstrom et al. 2013).

O linfedema é um efeito tardio importante que pode afetar de 2% a 83% dos pacientes com melanoma, dependendo do local e tipo de cirurgia realizada, principalmente após linfonodectomia completa (Gjorup et al. 2017).

A identificação precoce dos sinais e sintomas de linfedema é necessária a todos pacientes, pois complicações estéticas e funcionais podem ser minimizadas quando tratadas no estágio inicial promovendo assim uma melhor qualidade de vida. (Lawenda et al. 2009).

Kim et al. (2015), avaliaram o impacto do linfedema de membros inferiores na qualidade de vida em pacientes com câncer cervical, endometrial e ovariano após linfonodectomia pélvica. Através da aplicação do *Gynecologic Cancer Lymphedema Questionnaire* (GCLQ-K), verificaram que mulheres com linfedema de membros inferiores tiveram mais sintomas relacionados à queixas quanto ao peso e inchaço dos membros, assim como ao inchaço em geral do que em mulheres sem linfedema de membros inferiores.

O estudo realizado por Greene e Meskell (2017), teve como objetivo explorar as percepções dos pacientes e o impacto do edema crônico em membros inferiores sobre a qualidade de vida. Foi aplicado o *Lymphoedema Quality of Life- LYMQOL LEG* em 122 pacientes e como resultado, obtiveram que o linfedema de membros inferiores acarreta alterações psicológicas, sociais e físicas com repercussões importantes para a qualidade de vida dos pacientes.

Outro estudo, realizado por Gjorup et al. (2017), com 431 pacientes com melanoma, que foram submetidos à ampla ressecção local e/ou biópsia do linfonodo sentinela inguinal ou axilar e/ou ressecção linfonodal completa que evoluíram com linfedema, tiveram piores escores quando aplicado o *European Organization for Research and Treatment of Cancer Quality of Life Questionnaire Core-30* (EORTC QLQ-C30) em relação aos domínios de estado de saúde global, qualidade de vida, papel e funcionamento social, fadiga, dor e dificuldades financeiras.

A avaliação da qualidade de vida é de extrema importância, porém há um déficit em estudos de qualidade para a avaliação em pacientes com linfedema de membros inferiores secundário ao tratamento de câncer (Cemal et al. 2013).

Questionários como *Lymphoedema Functioning, Disability and Health Questionnaire for Lower Limb Lymphoedema – Lymph-ICF-LL* (Devoogdt et al 2014) que avalia o grau de atividade funcional, o *Lymphedema Life Impact Scale* (LLIS) (Weiss e Daniel 2015) que avalia de forma abrangente as deficiências físicas, psicossociais e funcionais causadas por linfedema em qualquer extremidade e o *Lymphoedema Quality of Life - LYMQOL Leg* (Keeley et al. 2010), podem ser aplicados para avaliar o impacto da doença e do tratamento na qualidade de vida dos indivíduos.

1.2 PROCESSO DE TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO

A grande maioria dos instrumentos de avaliação de qualidade de vida é desenvolvida em inglês e para que clínicos e pesquisadores possam utilizar em outras culturas, esses instrumentos precisam ser confiáveis e validados, e requerem um processo cuidadoso de tradução, adaptação e uma completa validação transcultural (Sousa e Rojjanasrirat 2011).

Para que este processo seja realizado de forma adequada, diretrizes internacionais são utilizadas para que a versão realizada seja equivalente ao instrumento original, semântica e idiomáticamente (Beaton et al. 2000).

1.2.1 Tradução e Adaptação Transcultural

O processo de tradução e adaptação transcultural é composto de cinco etapas conforme diretrizes estabelecidas (Guillemin et al. 1993; Beaton et al. 2000).

- Etapa 1 - Tradução inicial é realizada por dois tradutores bilíngues independentes, que devem ter o idioma do instrumento como idioma original;
- Etapa 2 - Síntese da tradução: Os dois tradutores e uma terceira pessoa, após um consenso, sintetizam os resultados das traduções e chegam a uma versão única do questionário;
- Etapa 3 - Retro-tradução: A partir da versão consensual, dois novos tradutores bilíngues realizam uma tradução para o idioma original de maneira cega;
- Etapa 4 - Comitê de experts: Para avaliar a equivalência transcultural da versão original e da traduzida nos diferentes aspectos, semântico, idiomático, experimental e conceitual, um comitê de profissionais da saúde, os tradutores envolvidos na tradução, retro-tradução e o pesquisador, realizam a revisão e desenvolvem a versão pré-final do instrumento que será testado;
- Etapa 5 - Pré-teste: Com o objetivo de testar a versão pré-final, é recomendado realizar um piloto com uma amostra de pacientes e caso não haja necessidade de realizar novas adaptações o instrumento é considerado em sua versão final.

1.2.2 Validação

Após a realização da tradução e processo de adaptação transcultural, é importante que a nova versão do questionário demonstre as propriedades de medida necessárias antes da sua aplicação (Gandek e Ware 1998).

Atualmente, as diretrizes são compostas por oito principais atributos para uma melhor avaliação dos instrumentos (Terwee et al. 2007; Maher et al. 2007) que são:

- 1 Validade de conteúdo: tem por objetivo avaliar a extensão com a qual os itens do questionário representam os conceitos de interesse estudados. A validade de conteúdo é positiva quando o objetivo da medida é válido, os conceitos e itens são claros e compreensíveis a população alvo. Caso não ocorra uma descrição clara dos itens acima a validade do conteúdo é pontuada como indeterminada;
- 2 Consistência interna: medida que descreve a correlação dos itens de um questionário ou suas subescalas, ou a homogeneidade do instrumento sendo necessário um número mínimo de 100 participantes. É calculado pelo alfa de Cronbach. Valores muito baixos de alfa de Cronbach indicam fraca correlação entre os itens, e valores elevados indicam fortes correlações entre os itens. Consideram-se valores de alfa de Cronbach como adequados quando maiores ou iguais a 0,70 e menores que 0,95.

- 3 Validade de critério: medida em que a pontuação de um questionário se relaciona com o padrão ouro e se a correlação for de pelo menos 0,70.
- 4 Validade do construto: tem por objetivo examinar a extensão da pontuação de um questionário específico relacionado com outras medidas similares. A classificação é considerada positiva para validade de construto quando as hipóteses que são especificadas antecipadamente e pelo menos 75% dos resultados estão em correspondência com estas hipóteses.
- 5 Reprodutibilidade: tem o objetivo de verificar a capacidade do instrumento em obter resultados semelhantes em diferentes ocasiões (teste-reteste) em pessoas clinicamente estáveis. Esta medida abrange a confiabilidade e a concordância.
- 6 Responsividade: é a capacidade do questionário em detectar alterações clínicas ao longo do tempo no construto que está sendo medido;
- 7 Efeitos de teto e piso: Os efeitos de teto e piso estão relacionados quando mais de 15% dos participantes apresentam pontuações nos níveis máximos ou mínimos, efeito teto e piso respectivamente.
- 8 Interpretabilidade: É o grau pelo qual se pode atribuir significado qualitativo para escores quantitativos.

2 JUSTIFICATIVA

A qualidade de vida relacionada à saúde é uma avaliação subjetiva do impacto da doença e do tratamento no bem estar do paciente. Muitas vezes, para os pacientes oncológicos, a qualidade de vida passa a ter um peso muito mais relevante do que o tempo de sobrevida.

Cada vez mais a visão multidisciplinar e humanizada se faz presente nos grandes centros de tratamento oncológico e todos profissionais, de forma integrada e focada não só na doença, buscam proporcionar o bem-estar físico, emocional e psicológico aos pacientes.

No entanto, poucos estudos sobre qualidade de vida e seus impactos em pacientes com linfedema de membros inferiores tem sido relatados na literatura e, instrumentos que forneçam resultados relatados pelos pacientes, se tornam cada vez mais úteis e necessários, pois melhoram os resultados do tratamento, a qualidade de vida e a satisfação do paciente.

Sendo assim, o instrumento *Lymphoedema Quality of Life* (LYMQOL LEG) traduzido e adaptado para a população brasileira torna-se uma ferramenta importante não só para a avaliação clínica como também para o desenvolvimento de pesquisas por ser um instrumento específico para avaliação de qualidade de vida em pacientes brasileiros com linfedema de membros inferiores.

3 OBJETIVOS

3.1 OBJETIVO GERAL

Traduzir, adaptar e validar para o português do Brasil o questionário *Lymphoedema Quality of Life* (LYMQOL LEG)”.

3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar as características sócio-demográficas e clínicas dos pacientes com linfedema secundário de membros inferiores tratados no A.C.Camargo Cancer Center.
- Avaliar a qualidade de vida relacionada à saúde dos pacientes com linfedema secundário de membros inferiores tratados no A.C.Camargo Cancer Center.
- Avaliar a validade do construto da versão brasileira do questionário *Lymphoedema Quality of Life* (LYMQOL LEG).

4 MÉTODOS

4.1 TIPO DE ESTUDO

Foi realizado um estudo de caráter metodológico para Tradução, Adaptação Transcultural e Validação para o português do Brasil do instrumento *Lymphoedema Quality of Life* (LYMQOL LEG).

Para realização deste estudo foram seguidas as regulamentações descritas na resolução CNS 466/2012 e o mesmo foi aprovado pelo Comitê de Ética em Pesquisa do A.C.Camargo Cancer Center número 2468/17(Anexo1).

Através de contato eletrônico, o autor do questionário Dr. Vaughan Keeley, consentiu a tradução, adaptação transcultural e validação da ferramenta (Anexo 2).

Todos participantes assinaram o Termo de Consentimento Livre e Esclarecido (Apêndices1 e 2) após receberem esclarecimentos dos objetivos do estudo.

O total de 72 pacientes em acompanhamento no A.C.Camargo Cancer Center e Instituto Oncofisio foram convidados a participar do estudo no período de agosto de 2018 a fevereiro de 2020.

4.2 CRITÉRIOS DE INCLUSÃO

- Idade maior 18 anos;
- Diagnóstico de linfedema secundário de membros inferiores unilateral ou bilateral;
- Não estar em tratamento oncológico;
- Nível escolar adequado para leitura e compreensão das questões;
- Assinatura do termo de consentimento livre e esclarecido.

4.2.1 Critérios de Exclusão

- Déficit cognitivo
- Déficit neurológico

4.3 QUESTIONÁRIOS

4.3.1 Questionário *Medical Outcomes Study 36 – Item Short-Form Health Survey (SF-36)* (Anexo 3)

O SF-36 é um questionário genérico, validado para língua portuguesa por Ciconelli et al. (1999), composto de 36 itens agrupados em uma escala de componentes físicos e mentais e contém oito domínios de qualidade de vida: capacidade funcional (10 itens), aspectos físicos (4 itens), dor (2 itens), estado geral de saúde (5 itens), vitalidade (4 itens), aspectos sociais (2 itens), aspectos emocionais (3 itens), saúde mental (5 itens) e mais uma questão de avaliação comparativa entre as condições de saúde atual e a de um ano atrás. Avalia tanto os aspectos negativos da saúde, como os aspectos positivos. A pontuação varia de 0 a 100 sendo a maior pontuação considerada o melhor estado de saúde. O SF-36 pode ser categorizado em dois componentes agrupados, o componente físico *Physical Component Summary (PCS)* que agrupa os domínios: capacidade funcional, aspectos físicos, dor e estado geral de saúde e o componente mental *Mental Component Summary (MCS)* que agrupa os domínios: vitalidade, aspectos sociais, aspecto emocional e saúde mental.

4.3.2 Questionário *World Health Organization Quality of Life- bref (WHOQOL- bref)* (Anexo 4)

O questionário WHOQOL-bref foi traduzido e adaptado para português- brasileiro (Fleck et al.1999) é composto por 26 questões e abrange quatro domínios: físico (itens 3,4,10 e 15 a 18), psicológico (itens 5,6,7,11,19 e 26), relações sociais (itens 20 a 22), meio ambiente (itens 8,9,12 a 14 e 23 a 25). A pontuação varia de 0 a 100 sendo zero, o pior estado de saúde e 100 o melhor estado de saúde.

4.3.3 Questionário *Lymphoedema Quality of Life (LYMQOL LEG)* (Anexo 5)

O questionário LYMQOL LEG é constituído por 22 itens, divididos em quatro domínios: aspectos funcionais (itens 1 (a - f) 2 e 3), Imagem/aparência corporal (itens 4,5,6,7,8,9 e 10), sintomas físicos (itens 11,12,13,14 e 15) e humor (itens 16,17,18,19,20 e 21). A qualidade de vida geral (item 22) é pontuada com o valor entre 0-10 pelo participante. A pontuação para as respostas individuais é de 1 a 4 e caso o item não seja pontuado, deixado em branco ou não aplicável, é pontuado com 0. Os totais do domínio são calculados adicionando as pontuações individuais e dividindo o total pelo número de perguntas

respondidas. (Se $> 50\%$ das perguntas por domínio não são respondidas, não pode ser calculado e = 0). Quanto maior a pontuação, menor a qualidade de vida (Keeley et al. 2010).

4.3.4 Questionário para avaliar a validade de face e conteúdo (Apêndice 3)

O questionário foi composto por 04 itens e caso alguma resposta fosse negativa foi solicitado ao participante que explicasse sobre a dificuldade encontrada.

4.4 VARIÁVEIS DO ESTUDO

- Variáveis sócio-demográficas: idade, gênero, estado civil, grau de instrução e ocupação.
- Variáveis clínicas relacionadas ao tratamento oncológico: tumor de base, data do diagnóstico, localização de metástase, tipo de cirurgia, pesquisa de linfonodo sentinela, local da linfonodectomia, realização de tratamento oncológico (cirurgia, radioterapia, quimioterapia), se realizou retalho ou enxerto (para melanoma), localização do linfedema, início de linfedema, complicações pós-operatórias e realização de fisioterapia para linfedema.

5 ASPECTOS ÉTICOS E BENEFÍCIOS

Como se trata de um estudo metodológico, o mesmo não ofereceu riscos ou danos direto aos participantes, porém apresenta um risco mínimo de perda de confidencialidade dos dados coletados.

Os benefícios serão indiretos, pois a validação deste instrumento irá contribuir para pesquisas futuras relacionadas ao linfedema de membros inferiores.

6 TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL

O processo foi composto por cinco etapas conforme diretrizes internacionais sendo elas: tradução; síntese da tradução; retro-tradução; revisão por um comitê de especialistas e pré-teste (Guillemin et al. 1993; Beaton et al. 2000; Prinsen et al. 2018).

Dois tradutores independentes realizaram a tradução do instrumento do inglês para o português do Brasil, sendo que um tradutor não era da área da saúde (T1), o outro tradutor era fisioterapeuta (T2), porém não recebeu informações sobre os objetivos do questionário. Ambos não conheciam o instrumento. A síntese da tradução foi realizada com os tradutores e pesquisador chegando a uma versão única do questionário.

A versão consensual da tradução foi retraduzida para o idioma original de maneira cega por dois novos tradutores bilíngues sem conhecimento da versão original do instrumento.

Um comitê de especialistas formado por fisioterapeutas de um hospital de referência e o pesquisador avaliaram e compararam as versões retro-traduzidas com a versão original a fim de verificar a equivalência semântica, cultural, idiomática e conceitual com o instrumento original. As divergências de tradução foram identificadas e em consenso desenvolveram a versão pré-final.

A versão pré-final foi testada em uma amostra de pacientes com linfedema secundário de membros inferiores e caso tivessem dificuldade de entendimento em algum item, foram orientados a circular a questão para que pudesse ser avaliada novamente pelo comitê e adaptações fossem realizadas.

Nenhum paciente realizou qualquer anotação ou referiu dificuldade de entendimento sendo assim, o instrumento traduzido foi considerado como sua versão final.

7 VALIDAÇÃO

Para esta etapa os pacientes foram convidados a participar do estudo no momento de sua consulta nos ambulatórios de Oncologia Cutânea, Ginecologia e Fisioterapia do A.C.Camargo Cancer Center e Instituto Oncofisio.

Os participantes receberam quatro questionários auto-aplicados sendo: o questionário *Medical Outcomes Study 36 – Item Short-Form Health Survey* (SF-36) (Anexo 3), um questionário para avaliar a validade de face e conteúdo (Apêndice 4), o *World Health Organization Quality of Life- bref* (WHOQOL- bref) (Anexo 4) e *Lymphoedema Quality of Life* (LYMQOL LEG) traduzido e adaptado a língua portuguesa do Brasil (Anexo 6).

Foram coletadas informações sócio-demográficas e as variáveis clínicas e terapêuticas foram posteriormente coletadas no prontuário informatizado do hospital. Todos participantes assinaram o Termo de Consentimento Livre e Esclarecido-TCLE.

Para medir a confiabilidade do teste-reteste os participantes responderam novamente os questionários SF-36, WHOQOL-bref e o LYMQOL LEG no prazo de 48 horas através de contato telefônico. Tempo este estimado para que não recordassem as respostas iniciais e que não houvesse mudanças clínicas significativas.

8 ANÁLISE ESTATÍSTICA

Foi realizada análise descritiva da população do estudo por meio das medidas de tendência central (variáveis quantitativas) e frequência absoluta e relativa (variáveis qualitativas). A confiabilidade foi calculada através do alfa de Cronbach e para cada item deletado. Os valores foram considerados adequados quando maiores ou iguais a 0,70 e menores que 0,95.

A confiabilidade do teste-reteste foi calculada pelo Coeficiente de Correlação Intraclass (CCI) e seus respectivos intervalos de confiança (IC) a 95%, sendo classificado como: fraco ($<0,39$); moderado (0,40 a 0,74); forte (0,75 a 0,89) e muito forte ($\geq 0,90$). O efeito teto e piso foi avaliado na coleta inicial do questionário pela análise de frequência das pontuações totais. Foi considerado presente quando mais de 15% da amostra obtiveram a pontuação máxima (teto) ou mínima (piso).

A validade do construto foi definida como muito boa ($\geq 90\%$ das hipóteses confirmadas), boa (entre 75% a 90% das hipóteses confirmadas) e moderada (entre 40% a 74% das hipóteses confirmadas).

A validade de construto foi realizada avaliando a correlação entre os escores dos questionários LYMQOL LEG, SF-36 e WHOQOL-bref, por meio do coeficiente de correlação de Pearson (r). Valores de r menores que 0,30 indicam correlação fraca, valores entre 0,30 e 0,60 indicam correlação moderada e valores maiores que 0,60 indicam boa correlação.

Hipotetizamos que a validade do construto na versão em português do Brasil do LYMQOL LEG se correlacionaria negativamente com o SF-36 e WHOQOL-bref e obteríamos valores de correlações entre moderadas a boas.

9 RESULTADOS

9.1 TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL

Para o pré-teste foram convidados 10 pacientes em atendimento ambulatorial para tratamento de linfedema de membros inferiores no Departamento de Fisioterapia do A.C.Camargo Cancer Center.

O processo de tradução seguiu as diretrizes internacionais sendo necessária somente uma adaptação quanto aos retro-tradutores que tinham o português como língua de origem, porém com fluência em inglês. No momento da avaliação realizada pelo comitê de experts alguns termos foram analisados e adaptações transculturais foram realizadas para que o instrumento quando aplicado na população alvo fosse claro e de fácil compreensão. Para o título *Lymphoedema Quality of Life Tool (LYMQOL LEG)* o comitê optou por **Instrumento de Qualidade de Vida para Linfedema (LYMQOL LEG)** (T2) ao invés de **Ferramenta de Qualidade de Vida com Linfedema (LYMQOL LEG)** (T1) e para as opções de resposta **Not at all; A little; Quite a bit; A lot** o mais adequado foi a tradução T2: **De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito**

O enunciado (Q1) *How much does your swollen leg affect the following activities? If any of the items are not applicable to you, please write N/A in the relevant answer box(es)* foi optado a tradução de T1 Até que ponto o inchaço em sua perna afeta as seguintes atividades? Caso algum dos itens não seja aplicável para você, favor escrever N/A no(s) espaço(s). Para o item a) *your walking* optou-se pela palavra caminhar (T1) e não por seu andar (T2), nos itens b,c,d,f foi retirado a palavra habilidade traduzida pelo T2 e no item e) *your occupation* foi melhor traduzido por trabalhar pelo T1. Nas questões Q3 a Q6, optou-se pelo uso de Até que ponto traduzido por T1 ao invés de Quão traduzido pelo T2.

Em (Q7) *Do you have difficulty finding shoes to fit?* A palavra *shoes* foi traduzida por calçado por abranger qualquer tipo e modelo. (Q8) *Do you have difficulty finding socks/ tights/ stockings to fit?* As palavras *tights/ stockings* foram melhor traduzidas por calças *legging/* meia calças pelo T2.

Em (Q11) *Does your lymphoedema cause you pain?* O comitê optou pela tradução de T1 O seu linfedema dói? Em (Q13) *Do you have any feelings of "pins & needles" or*

tingling in your swollen leg(s) O termo "pins & needles" foi traduzido "alfinete e/ou agulha" por T2, porém devido ao uso mais coloquial da população alvo o comitê optou por T1 'agulhadas ou formigamento'. (Q14) *Does (do) your swollen leg(s) feel weak?* T1 traduziu como Você sente a(s) sua(s) perna(s) inchada(s) fraca(s)? A opção foi a tradução de T2 Você sente fraqueza na(s) sua(s) perna(s) inchada(s)?

Na questão (Q16) *Have you had trouble sleeping?* O termo *trouble* foi traduzido como "problema" por T2 e "dificuldade" por T1, o comitê achou mais adequado utilizar "dificuldade". Em (Q17) *Have you had difficulty concentrating on things, e.g. reading?* T1 traduziu como Você teve dificuldade em se concentrar em tarefas, como leitura? Foi optado pela tradução de T2 Você teve dificuldade para se concentrar (por exemplo: para ler)? Na última questão (Q22) *Overall, how would you rate your quality of life at present? Please mark your score on the following scale:* Optou-se pela tradução de T2 No geral, como você classificaria a sua qualidade de vida no presente momento? Por favor, assinale uma pontuação na escala abaixo: As versões Traduzidas T1 e T2 encontram-se no Apêndice 5.

A versão foi testada, e os pacientes não encontraram nenhuma dificuldade de compreensão e preenchimento não sendo necessário realizar outras adaptações no instrumento (Apêndice 6).

No pré-teste 90% da população era do sexo feminino, com média de idade 64 anos ($\pm 6,95$), quatro participantes tinham tumor ginecológico, quatro tumor cutâneo e dois com tumor de reto, sendo 60% dos casos sem presença de metástase à distância. 40% dos pacientes foram submetidos à cirurgia exclusiva e 30% realizaram cirurgia e radioterapia. A pesquisa de linfonodo sentinela foi realizada em 30% dos casos e 60% dos participantes não apresentaram nenhuma complicação pós-operatória. Todos realizaram uma ou mais técnicas de tratamento fisioterapêutico.

9.2 VALIDAÇÃO

Para o processo de validação contamos com a participação de 70 pacientes e com a obtenção dos dados no primeiro contato, foi possível avaliar a consistência interna, a validade do construto e os efeitos piso e teto, assim como as características sócio-demográficas. Os dados clínicos foram coletados retrospectivamente do prontuário eletrônico.

A média de idade foi 61 anos ($\pm 11,75$), sendo 48 mulheres (77,4%) e 14 homens (22,6%). Destes, 41 eram casados (66,1%), cinco solteiros (8,1%), 11 viúvos (17,7%) e cinco divorciados (8,1%) (Tabela 1).

Em relação ao tumor de base, 34 eram portadores de tumores cutâneos (54,8%), 26 de tumores ginecológicos (41,9%) e dois de tumores pélvicos (3,2%). Quarenta e um pacientes apresentavam metástase (66,1%), 28 (45,2%) realizaram cirurgia exclusiva e 54,8% cirurgia associada à outra modalidade terapêutica. A pesquisa de linfonodo sentinela foi realizada em 40,3 % dos pacientes. Ampliação de margem devido melanoma foi realizada em 67,6% dos pacientes (Tabelas 2 e 3). Quarenta e cinco pacientes (72,6%) não apresentaram complicações decorrentes do tratamento e 17,7% apresentaram infecção (Tabela 4). Trinta e um pacientes (50%) evoluíram com linfedema de membro inferior esquerdo, 17(27,4%) com linfedema de membro inferior direito e 14 (22,6%) com linfedema bilateral. O tempo médio de linfedema foi de 74,76 meses e quarenta e seis pacientes (74,2%) realizaram fisioterapia como tratamento para linfedema (Tabela 5).

Na segunda aplicação dos questionários foi possível avaliar a confiabilidade do teste-reteste.

Tabela 1 - Dados sócio-demográficos

Variáveis		N =62
Gênero N (%)	Masculino	14 (30)
	Feminino	48 (70)
Idade média(DP)		61 (11,75)
Atividade Laboral N (%)	Analista De Gestão	2 (3,2)
	Autonomo	2 (3,3)
	Culinarista	1 (1,6)
	Do Lar	14 (22,6)
	Aposentado	23 (37,1)
	Assistente Administrativa	2 (3,2)
	Gerente de Projetos	2 (3,2)
	Enfermeiro	1 (1,6)
	Representante comercial	1 (1,6)
	Administrador	2 (3,2)
	Comércio	5 (8,1)
	Manutenção Aparelhos Médicos	1 (1,6)
	Médica	1 (1,6)
	Corretora de Imóveis	1 (1,6)
	Professor Universitário	2 (3,2)
	Bancária	1 (1,6)
	Juíza Estadual	1 (1,6)
Estado Civil N (%)	Solteiro	5 (8,1)
	Casado	41 (66,1)
	Víuvo	11 (17,7)
	Divorciado	5 (8,1)
Grau de Instrução N (%)	Ensino Fundamental Completo	6 (9,7)
	Ensino Fundamental Incompleto	6 (9,7)
	Ensino Médio Completo	14 (22,6)
	Ensino Médio Incompleto	1 (1,6)
	Ensino Superior Completo	19 (30,6)
	Ensino Superior Incompleto	4 (6,5)
	Pós Graduação	12 (19,4)

As variáveis categóricas estão expressas em número (percentuais) e as variáveis contínuas estão expressas em média (desvio-padrão)

Tabela 2 - Dados clínicos

Variáveis		N (%)
Tu Bases N (%)	Tu Cutâneo	34 (54,8)
	Tu Ginecológico	26 (41,9)
	Tu Pélvico	2 (3,2)
Metástases N (%)	Sim	41 (66,1)
	Não	20 (32,3)
	Omisso	1 (1,6)
Local de Metástases N (%)	Linfonodos femorais	1 (1,6)
	Linfonodos inguinais D	19 (30,6)
	Linfonodos inguinais E	8 (12,9)
	Peritôneo e Hepático	1 (1,6)
	Outros	13 (21,0)
	Omisso	20 (32,3)

As variáveis categóricas estão expressas em número (percentuais)

Tabela 3 - Modalidades terapêuticas

Variáveis		N (%)
Tratamentos N (%)	Cirurgia Exclusiva	28 (45,2)
	Cirurgia + radioterapia	10 (16,1)
	Cirurgia + quimioterapia	7 (11,3)
	Cirurgia + quimioterapia + radioterapia	15 (24,2)
	Cirurgia + Imunoterapia	1 (1,6)
	Cirurgia + quimioterapia + imunoterapia	1 (1,6)
Tipo Cirurgia N (%)	Ressecção de Tu Cutâneo	34 (54,8)
	Ressecção de Tu Ginecológico	26 (41,9)
	Ressecção de Tu Pélvico	2 (3,2)
Pesquisa LNS N (%)	Sim	25 (40,3)
	Não	36 (58,1)
	Omisso	1 (1,6)
Tipo de Esvaziamento N (%)	Inguinal	23 (37,1)
	Ileoinguinal	11 (17,7)
	Pélvico	5 (8,1)
	Retroperitoneal	1 (1,6)
	Pélvico + retroperitoneal	12 (19,4)
	Pélvico + paraórtico	1 (1,6)
	Omisso	7 (11,3)

N 34(%)

Ampliação de Margem Melanoma N (%)	Sim	23 (67,6)
	Não	11 (32,4)
	Omisso	1 (1,6)
Reparação Melanoma N (%)	Retalho	2 (5,9)
	Enxerto	7 (20,6)

As variáveis categóricas estão expressas em número (percentuais)

Tabela 4 – Complicações Pós -operatórias

	Variáveis	N (%)
Complicações N (%)	Deiscência	3 (4,8)
	Infecção	11 (17,7)
	Seroma	1 (1,6)
	TVP	2 (3,2)
	Sem complicações	45 (72,6)

As variáveis categóricas estão expressas em número (percentuais)

Tabela 5 - Linfedema e tratamento

	Variáveis	N (%)
Local de Linfedema N (%)	MID	17 (27,4)
	MIE	31 (50)
	Bilateral	14 (22,6)
Tratamento do Linfedema N (%)	Sim	46 (74,2)
	Não	16 (25,8)
Tipo de Tratamento N (%)	FCD	5 (8,1)
	DLM	6 (9,7)
	Nenhum tratamento	16 (25,8)
	Meia Elástica	1 (1,6)
	DLM + enfaixamento + meia elástica	8 (12,9)
	DLM + Laser + enfaixamento	2 (3,2)
	DLM + bomba pneumática + meia elástica	7 (11,3)
	DLM + enfaixamento	5 (8,1)
	DLM + Meia elástica	10 (16,1)
	DLM + bomba pneumática	2 (3,2)
Tempo de Linfedema (meses)		74,76(80,58)

média(DP)

FCD- Fisioterapia Complexa Descongestiva; MID-Membro inferior direito; MIE-Membro inferior esquerdo; DLM- Drenagem linfática manual

As variáveis categóricas estão expressas em número (percentuais) e as variáveis contínuas estão expressas em média (desvio-padrão)

9.2.1 Questionário LYMQOL LEG

A qualidade de vida geral dos participantes teve a mediana de 8,0 e a média de 7,25. Os domínios que tiveram algum impacto foram os sintomas físicos e aspectos funcionais (Tabela 6).

Tabela 6 - Valores dos scores do questionário de qualidade de vida LYMQOL LEG. Média, mediana, mínima e máxima

	Aspecto Funcional	Imagem/Aparência	Sintomas Físicos	Humor	Qualidade de vida geral
Média	1,9152	1,6429	1,9375	1,7244	7,25
Mediana	1,875	1,5000	1,7000	1,6667	8,0
Mínimo	0,875	1,0	1,0	1,0	4,0
Máximo	3,25	3,29	3,75	3,83	10,0

Pontuação: A pontuação dos domínios LYMQOL LEG varia de 1 a 4. Sendo 1 a melhor pontuação e 4 a pior.

A qualidade de vida geral varia de 0 a 10 sendo 0 ruim e 10 excelente.

A única variável clínica significativa foi relacionada ao domínio Aspecto Funcional. Os pacientes que realizaram algum tipo de tratamento para linfedema apresentaram uma melhor qualidade de vida (Tabela 7).

Tabela 7 - Score do questionário de qualidade de vida LYMQOL LEG com a variável clínica. Mediana

Variável	Aspecto Funcional	p	Imagem/Aparência	p	Sintomas Físicos	p	Humor	p
Gênero								
Masculino	1,75	.248	1,35	.162	1,80	.456	1,41	.302
Feminino	1,87		1,71		2,00		1,58	
Tumor de Base								
Melanoma	1,75	.094	1,35	.347	1,80	.966	1,50	.556
Ginecológico	1,93		1,85		2,00		1,66	
Pélvico	1,75		1,71		2,00		2,00	
Tratamento Oncológico								
Cirurgia	1,75	.405	1,64	.463	2,00	.720	1,50	.495
Cirurgia + Qt	2,12		1,71		2,00		2,16	
Cirurgia + Rxt	1,81		1,50		1,80		1,58	
Cirurgia + Qt + Rxt	1,87		1,57		1,80		1,50	
Cirurgia+Imunoterapia	1,37		1,00		1,60		1,16	
Cirurgia + Qt + Imunoterapia	1,25		1,00		1,20		2,50	
Complicações pós-op								
Deiscência	1,87	.771	1,14	.562	2,20	.735	1,16	.443
Seroma	2,62		3,28		3,00		2,16	
Infecção	1,87		1,42		1,80		1,66	
TVP	2,31		1,57		1,70		1,83	
Sem Complicação	1,75		1,71		1,80		1,50	
Tratamento linfedema								
Realizou	1,75	.040	1,57	.903	1,80	.078	1,66	.248
Não realizou	2,06		1,64		2,10		1,50	

p<0,05

9.2.2 Propriedades de Medida

O LYMQOL LEG apresentou valores de consistência interna adequada com alfa de Cronbach de 0,813, assim como valor de alfa de Cronbach adequado para cada item deletado de 0,747 a 0,839 (Tabela 8).

A confiabilidade do teste-reteste foi realizada com 57 pacientes, com perda de 05 pacientes por insucesso no contato telefônico. A confiabilidade do LYMQOL LEG foi excelente com valores de 0,964 (0,943 a 0,978). O efeito piso e teto, pontuou somente no efeito piso no domínio aparência (22,6%) (Tabela 8).

As correlações para avaliar a validade do construto variaram entre moderadas a boas, sendo valores de boa correlação do LYMQOL LEG com o domínio Físico do SF-36 (-0,76) e WHOQOL-bref (-0,67) e moderadas com o domínio Sintomas com SF-36 (-0,53) e WHOQOL-bref (-0,49). Já as correlações do LYMQOL LEG no domínio Imagem/aparência foram moderadas com o SF-36 (-0,45) e com o WHOQOL-bref (-0,35). Com o domínio Humor, foi moderada com o WHOQOL-bref (-0,55) e boa com o SF-36 (-0,69) (Tabela 9).

Tabela 8 - Propriedades de medida da versão português (Brasil) do LYMQOL LEG

Propriedade de Medida	Resultados
Consistência Interna	
alfa de Cronbach	0,813
alfa de Cronbach para cada item deletado	
Função	0,747
Imagem/aparência	0,755
Sintomas	0,709
Humor	0,839
Reprodutibilidade	
Confiabilidade, CCI (IC 95%)	0,964 (0,943 a 0,978)
Função	0,900 (0,842 a 0,940)
Imagem/aparência	0,961 (0,938 a 0,976)
Sintomas	0,943 (0,910 a 0,966)
Humor	0,908 (0,855 a 0,944)
Efeito teto e piso	
Domínio Aparência (piso)	22,6%

Legenda: CCI (Coeficiente de Correlação Intraclassa), IC (Intervalo de Confiança)

Tabela 9 – Validade do Construto r (p)

LYMQOL LEG	SF-36	WHOQOL-bref
	PCS	Físico
Função	- 0,76 (<0,001)	- 0,67 (<0,001)
Sintomas	- 0,53 (<0,001)	- 0,49 (<0,001)
	MCS	Psicológico
Imagem/Aparência	- 0,45 (<0,001)	- 0,35 (<0,001)
Humor	- 0,69 (<0,001)	- 0,55 (<0,001)

Legenda: r (Correlação de Pearson).

10 DISCUSSÃO

Como até o momento não há nenhum instrumento específico traduzido, adaptado e validado para o português do Brasil que avalie a qualidade de vida e forneça resultados relatados pelos pacientes com linfedema de membros inferiores, escolhemos o LYMQOL LEG para ser submetido à tradução, adaptação transcultural e validação conforme diretrizes internacionais estabelecidas o qual se mostrou ser um instrumento confiável e de fácil aplicação.

O LYMQOL LEG foi elaborado para ser de autoresposta, sua estrutura é similar ao *European Organization for Research and Treatment of Cancer Quality of Life Questionnaire Core-30* (EORTC QLQ-C30) e avalia tanto a condição clínica como a medição de resultados do tratamento e alterações ao longo do tempo. Sua validação foi realizada para a população inglesa por Keeley et al. (2010) e contou com a participação de 209 pacientes.

O instrumento LYMQOL LEG foi validado para a língua Holandesa por van de Pas et al. (2016) com a aplicação do questionário LYMQOL LEG e o SF-36 duas vezes em um intervalo de duas semanas em 60 pacientes com linfedema de membro inferior. Como resultado, obtive uma consistência interna boa com alfa de Cronbach de 0,89, uma excelente confiabilidade no teste-reteste com r acima de 0,8 para todos os domínios exceto qualidade de vida global com r acima de 0,7. A validade do construto quando relacionada à qualidade de vida pelo SF-36 apresentou uma boa correlação com o componente físico (PCS) e moderado com o componente mental (MCS), sugerindo uma boa validade do construto.

Yoshizawa et al. (2017) incluíram no seu estudo de validação do LYMQOL LEG, 211 participantes. A validade de critério foi realizada comparada a versão em japonês do EORTC-QLQ-C30 e o teste-reteste foi realizado com um intervalo de duas semanas. A validade do construto foi avaliada com a hipótese de que pacientes com linfedema mais grave teriam uma pior qualidade de vida. A consistência interna foi alta com alfa de Cronbach de 0.92.

A validação do LYMQOL LEG para a língua Turca foi realizada com 119 pacientes com linfedema de membros inferiores por Bakar e Tugral (2019). Para avaliar a validade de critério de domínios relacionados ao LYMQOL LEG utilizaram a versão turca da *Nottingham Health Perfil* com correlação moderada, porém significativa com os aspectos funcionais e sintomas do LYMQOL LEG, valores de Kappa variaram entre 0,356 e 0,715. O teste-reteste

para avaliar a confiabilidade foi realizado com uma nova aplicação do LYMQOL LEG após sete dias e apresentou ICC 0,95.

Já Wedin et al (2020) validaram o LYMQOL LEG para a língua Sueca com o total de 102 pacientes, sendo 52 com linfedema de braços e 50 com linfedema de pernas. A validade do construto foi avaliada através da comparação do LYMQOL com os domínios MCS e PCS do SF-36 e apresentou uma validade do construto alta. A confiabilidade do teste-reteste foi realizada aproximadamente uma semana após e se mostrou muito boa para a versão perna com ICC 0.78 - 0.90. A consistência interna com alfa de Cronbach foi de 0.87 a 0.94.

Assim como no estudo Holandês e Sueco que também não alcançaram a quantidade mínima de pacientes conforme diretrizes estabelecidas, nosso estudo também apresentou valor adequado de consistência interna com um alfa de Cronbach de 0,83.

Encontramos valor muito forte de confiabilidade (CCI = 0,96) semelhante ao encontrado no estudo de adaptação do instrumento para o idioma turco (CCI = 0,95) e Sueco (CCI = 0.78 a 0.90) assim como o estudo Holandês com $\rho > 0.8$ já o estudo japonês obteve valor moderado de confiabilidade com $r = 0.589$ $p < 0,5$.

Apenas no domínio aparência encontramos o efeito teto com uma porcentagem maior do que 15% entretanto não influenciou o resultado final do questionário.

Em nosso estudo, assim como em todos os outros validados, encontramos nos testes de propriedade de medida valores semelhantes, o que demonstra que as versões realizadas avaliam os mesmos construtos avaliados pela versão original do instrumento e reprodutíveis a população destinada. Os valores de consistência interna e reprodutibilidade dos estudos de tradução do LYMQOL LEG para o holandês, sueco, japonês, turco e o realizado para o português do Brasil estão descritos no Apêndice 7.

Nenhum instrumento específico para avaliar a qualidade de vida em pacientes com linfedema de membros inferiores foi traduzido e validado para o português do Brasil até o momento, por isso optamos por avaliar a validade do construto com instrumentos genéricos validados que continham correlações com os construtos do LYMQOL LEG traduzido e validado para o português do Brasil e hipotetizamos que se correlacionaria negativamente com o SF-36 e WHOQOL-bref e obteríamos valores de correlação entre moderadas a boas.

Encontramos valores de boa correlação do LYMQOL LEG com o domínio Físico do SF-36 e WHOQOL-bref e moderadas com o domínio Sintomas. Já as correlações do LYMQOL LEG no domínio Imagem/aparência com o SF-36 e WHOQOL-bref foram moderadas e com o domínio Humor, foi moderada com o WHOQOL-bref e boa com o SF-36.

Nosso estudo se equipara ao estudo Holandês e Sueco com boa correlação com o PCS e moderada com MCS do SF-36.

Em concordância com os resultados de Keeley et al. (2010) os participantes de nosso estudo acharam que o questionário não é longo, que as perguntas são claras, de fácil compreensão e que é adequado ao que se determina.

A necessidade de uma ferramenta específica para linfedema de membros inferiores que possa medir a qualidade de vida dos pacientes se faz necessária tendo em vista que o linfedema pode ter impactos importantes na vida dos pacientes tanto no aspecto físico, emocional e funcional.

Possivelmente uma limitação deste estudo tenha sido a não realização da responsividade do instrumento uma vez que a maioria dos pacientes já realizava algum tratamento para linfedema.

11 CONCLUSÃO

Como conclusão, temos que a versão do LYMQOL LEG traduzido, adaptado e validado para o português do Brasil apresentou resultados adequados de consistência interna, confiabilidade e validade do construto o que o torna relevante tanto no contexto clínico quanto para pesquisas.

12 REFERÊNCIAS

- Ahmed A, Sadadcharam G, Huisma F, Fogarty K, Mushtaque M, Shafiq A, et al. Postoperative complications following nodal dissection and their association with melanoma recurrence. *ISRN Surg*. 2013;2013:382138.
- Bakar Y, Tuğral A. Translation, reliability, and validation of the Turkish version of the Lymphedema quality-of-life tool in Turkish-speaking patients with lower limb lymphedema. *J Vasc Nurs*. 2019;37(1):11-7.
- Barbato MT, Bakos L, Bakos RM, Prieb R, Andrade CD. Predictors of quality of life in patients with skin melanoma at the dermatology department of the Porto Alegre Teaching Hospital. *An Bras Dermatol*. 2011;86(2):249-56.
- Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine (Phila Pa 1976)*. 2000;25(24):3186-91.
- Beesley V, Janda M, Eakin E, Obermair A, Battistutta D. Lymphedema after gynecological cancer treatment: prevalence, correlates, and supportive care needs. *Cancer*. 2007;109(12):2607-14.
- Bergmann A, Mattos E, Koifman RJ. Diagnóstico do linfedema: análise dos métodos empregados na avaliação do membro superior após linfadenectomia axilar para tratamento do câncer de mama. *Rev Bras Cancerol*. 2004;50(4):311-20.
- Campanholi LL. Avaliação da volumetria optoeletrônica como método diagnóstico de linfedema de membros em pacientes que realizaram linfonodectomia radical para tratamento do melanoma cutâneo. [Tese]. São Paulo: Fundação Antônio Prudente; 2013.
- Cemal Y, Jewell S, Alborno CR, Pusic A, Mehrara BJ. Systematic review of quality of life and patient reported outcomes in patients with oncologic related lower extremity lymphedema. *Lymphat Res Biol*. 2013;11(1):14-9.

Ciconelli RM, Ferraz MB, Santos W, Meinão I, Quaresma MR. Tradução para a língua portuguesa e validação do questionário genérico de avaliação de qualidade de vida SF-36 (Brasil SF-36). *Rev Bras Reumatol*. 1999;39(3):143-50.

Devoogdt N, De Groef A, Hendrickx A, Damstra R, Christiaansen A, Geraerts I, et al. Lymphoedema functioning, disability and health questionnaire for lower limb lymphoedema (Lymph-ICF-LL): reliability and validity. *Phys Ther*. 2014;94(5):705-21.

Dungeber G, Lindquist H, Waldenström AC, Nyberg T, Steineck G, Åvall-Lundqvist E. Lower limb lymphedema in gynecological cancer survivors—effect on daily life functioning. *Support Care Cancer*. 2013;21(11):3063-70.

Duprat JP, Silva DCP, Coimbra FJF, Lima IA, Lima EN, Almeida OM, et al. Sentinel lymph node biopsy in cutaneous melanoma: analysis of 240 consecutive cases. *Plast Reconstr Surg*. 2005;115(7):1944-51.

Ferreira KR, Carvalho RB, de Andrade MF, Thuler LC, Bergmann A. Translation and cross-cultural adaptation of the lymphoedema functioning, disability and health questionnaire for lower limb lymphoedema into Portuguese language. *Rev Bras Ginecol Obstet*. 2016;38(2):88-96.

Fleck MP, Leal OF, Louzada S, Xavier M, Chachamovich E, Vieira G, et al. Desenvolvimento da versão em português do instrumento de avaliação de qualidade de vida da OMS (WHOQOL- 100). *Rev Bras Psiquiatr*. 1999;21(1):21-8.

Gandek B, Ware JE Jr. Methods for validating and norming translations of health status questionnaires: the IQOLA Project approach. International Quality of Life Assessment. *J Clin Epidemiol*. 1998;51(11):953-9.

Gjorup CA, Groenvold M, Hendel HW, Dahlstroem K, Drzewiecki KT, Klausen TW, et al. Health-related quality of life in melanoma patients: impact of melanoma-related limb lymphoedema. *Eur J Cancer*. 2017;85:122-32.

Greene A, Meskell P. The impact of lower limb chronic oedema on patients' quality of life. *Int Wound J*. 2017;14(3):561-8.

Guillemin F, Bombardier C, Beaton D. Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol*. 1993;46(12):1417-32.

Hyngstrom JR, Chiang YJ, Cromwell KD, Ross MI, Xing Y, Mungovan KS, et al. Prospective assessment of lymphedema incidence and lymphedema-associated symptoms following lymph node surgery for melanoma. *Melanoma Res*. 2013;23(4):290-7.

Keeley V, Crooks S, Locke J, Veigas D, Riches K, Hilliam R. A quality of life measure for limb lymphoedema (LYMQOL). *J Lymphoedema*. 2010;5(1):26-37.

Kim SI, Lim MC, Lee JS, Lee Y, Park K, Joo J, Seo SS, Kang S, Chung SH, Park SY. Impact of lower limb lymphedema on quality of life in gynecologic cancer survivors after pelvic lymph node dissection. *Eur J Obstet Gynecol Reprod Biol*. 2015;192:31-6.

Klernäs P, Johnsson A, Horstmann V, Johansson K. Health-related quality of life in patients with lymphoedema - a cross-sectional study. *Scand J Caring Sci*. 2018;32(2):634-44.

Lawenda BD, Mondry TE, Johnstone PA. Lymphedema: a primer on the identification and management of a chronic condition in oncologic treatment. *CA Cancer J Clin* 2009;59(1):8-24.

Leitão MM Jr, Zhou QC, Gomez-Hidalgo NR, Iasonos A, Baser R, Mezzancello M, et al. Patient-reported outcomes after surgery for endometrial carcinoma: prevalence of lower-extremity lymphedema after sentinel lymph node mapping versus lymphadenectomy. *Gynecol Oncol*. 2020;156(1):147-53.

Leung EY, Tirlapur SA, Meads C. The management of secondary lower limb lymphoedema in cancer patients: a systematic review. *Palliat Med*. 2015;29(2):112-9.

Maher CG; Latimer J; Costa LOP. The relevance of cross-cultural adaptation and clinimetrics for physical therapy instruments. *Rev Bras Fisioter.* São Carlos. 2007;11(4):245-252.

Ministério da Saúde. Instituto Nacional do Câncer José Alencar Gomes da Silva. Estimativas 2020: incidência de câncer no Brasil. Rio de Janeiro: INCA; 2020.

Prinsen CAC, Mokkink LB, Bouter LM, Alonso J, Patrick DL, de Vet HCW, Terwee CB. COSMIN guideline for systematic reviews of patient-reported outcome measures. *Qual Life Res.* 2018;27(5):1147-57.

Silva CHD, Derchain SFM. Qualidade de vida em mulheres com câncer ginecológico: uma revisão da literatura. *Rev Br Cancerol.* 2006;52(1):33-47.

Silveira C, Parpinelli MA, Pacagnella RC, Camargo RS, Costa ML, Zanardi DM, et al. Adaptação transcultural da Escala de Avaliação de incapacidades da Organização Mundial de Saúde (WHODAS 2.0) para o português. *Rev Assoc Med Bras.* 2013;59(3):234-40.

Sousa VD, Rojjanasrirat W. Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: a clear and user-friendly guideline. *J Eval Clin Pract.* 2011;17(2):268-74.

Tacani PM, Machado AFP, Tacani RE. Abordagem fisioterapêutica do linfedema bilateral de membros inferiores. *Fisioter Mov.* 2012;25(3):561-70.

Terwee CB, Bot SD, de Boer MR, van der Windt DA, Knol DL, et al. Quality criteria were proposed for measurement properties of health status questionnaires. *J Clin Epidemiol* 2007;60(1):34-42.

Torre LA, Siegel RL, Ward EM, Jemal A. Global cancer incidence and mortality rates and trends-an update. *Cancer Epidemiol Biomarkers Prev.* 2016;25(1):16-27.

van de Pas CB, Biemans AA, Boonen RS, Viehoff PB, Neumann HA. Validation of the lymphoedema quality-of-life questionnaire (LYMQOL) in Dutch patients diagnosed with lymphoedema of the lower limbs. *Phlebology.* 2016;31(4):257-63.

Warren AG, Brorson H, Borud LJ, Slavin SA. Lymphedema: a comprehensive review. *Ann Plast Surg.* 2007;59(4):464-72

Wedin M, Fredrikson M, Ahlner E, Falk A, Sandström Å, Lindahl G, et al. Validation of the Lymphoedema Quality of Life Questionnaire (LYMQOL) in Swedish cancer patients. *Acta Oncol.* 2020;59(3):365-71.

Weiss J, Daniel T. Validation of the Lymphedema Life Impact Scale (LLIS): a condition-specific measurement tool for persons with lymphedema. *Lymphology.* 2015;48(3):128-38.

World Health Organization-WHO. WHOQOL: Measuring quality of life. Programme on mental health: (WHO/MSA/MNH/PSF/97.4); 1997. Disponível em: <https://bit.ly/304E2SG>. [2019 jun 1].

Yoshizawa T, Aoyama M, Takeishi Y, Nakamura Y, Atogami F. Japanese version of the quality of life measurement for limb lymphedema (leg) (J-LYMQOL-1 : its reliability and validity. *Lymphoedema Res Pract.* 2017;5(1):1-8.

Apêndice 1 – Termo de Consentimento Livre e Esclarecido-Tradução e Adaptação Transcultural Resolução 466/12 CNS/MS

NOME DO PARTICIPANTE:.....
DOCUMENTO DE IDENTIDADE Nº:
SEXO : M F
DATA NASCIMENTO:/...../.....
ENDEREÇO: Nº APTO:
BAIRRO:CIDADE:
CEP:..... TELEFONE: DDD (.....)
RESPONSÁVEL LEGAL:
NATUREZA (grau de parentesco, tutor, curador etc.):
DOCUMENTO DE IDENTIDADE Nº:
SEXO : M F
DATA NASCIMENTO:/...../.....
ENDEREÇO:.....Nº..... APTO:.....
BAIRRO:CIDADE:
CEP:..... TELEFONE: DDD (.....)

TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO PARA O PORTUGUÊS-BRASILEIRO DO INSTRUMENTO “LYMPHOEDEMA QUALITY OF LIFE (LYMQOL LEG)”

O (a) senhor (a) está sendo convidado (a) a participar do projeto de pesquisa **TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO PARA O PORTUGUÊS-BRASILEIRO DO INSTRUMENTO “LYMPHOEDEMA QUALITY OF LIFE (LYMQOL LEG)”**, que será realizada no A.C.Camargo Cancer Center.

O objetivo principal deste estudo é realizar a Tradução, Adaptação Transcultural e Validação para o Português-Brasileiro do Instrumento de avaliação de qualidade de vida *Lymphoedema Quality of Life* (LYMQOL LEG) em indivíduos portadores de linfedema em membros inferiores, o qual tem como pesquisador principal o Dr. João P. Duprat Neto, diretor do Departamento de Oncologia Cutânea e Celena Freire Friedrich, aluna de Mestrado. O estudo conta também com a participação dos Departamentos de Ginecologia Oncológica e de Fisioterapia.

Se você aceitar participar da etapa de tradução e adaptação transcultural deste estudo, no momento de sua consulta de rotina no ambulatório do Departamento de Oncologia Cutânea, Departamento de Ginecologia Oncológica ou no Departamento de Fisioterapia, receberá todas as explicações sobre o objetivo deste estudo, assinará o Termo de Consentimento Livre e Esclarecido e responderá um questionário com duração aproximada de 20 minutos. Caso o questionário lhe cause algum sentimento de desconforto ou ansiedade frente às perguntas realizadas, os pesquisadores estarão disponíveis para conversar e prestar o apoio se necessário.

Como benefício, a tradução e adaptação transcultural deste instrumento poderá contribuir para pesquisas futuras relacionadas ao linfedema de membros inferiores.

Durante toda fase deste estudo você não terá despesas pessoais e também não haverá compensação financeira relacionada à sua participação.

Todas as informações relacionadas a você serão sigilosas e sua identidade preservada, não havendo divulgação em nenhum momento. Somente os pesquisadores e o Comitê de Ética em Pesquisa terão acesso aos registros.

Você é livre para desistir da participação deste estudo a qualquer momento sem que isto cause qualquer prejuízo ou interferência em seu tratamento neste hospital. Todas suas dúvidas e possíveis esclarecimentos durante a pesquisa podem ser questionadas diretamente com Celena Freire Friedrich através do número (11) 2189-2330 durante o horário comercial. Se o pesquisador responsável não fornecer as informações/ esclarecimentos suficientes, por favor entre em contato com o Comitê de Ética em Pesquisa em Seres Humanos da Fundação Antônio Prudente – A.C.Camargo Cancer Center /SP pelo telefone (11) 2189-5000, ramal 5020 e 2069. De segunda-feira à quinta-feira das 8 horas às 18 horas e sexta-feira das 8 horas às 17 horas.

Este documento será elaborado em 2 (duas) vias. O (a) senhor (a) receberá uma das vias originais e a outra será arquivada pelo pesquisador em seu arquivo de pesquisa

Acredito ter sido suficientemente informado a respeito das informações que li ou que foram lidas para mim, descrevendo o estudo *TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO PARA O PORTUGUÊS-BRASILEIRO DO INSTRUMENTO “LYMPHOEDEMA QUALITY OF LIFE (LYMQOL LEG)”*

Eu, _____ discuti com os pesquisadores sobre a minha decisão em participar nesse estudo. Ficaram claros para mim quais são os propósitos do estudo, os procedimentos a serem realizados, seus desconfortos e riscos, as garantias de confidencialidade e de esclarecimentos permanentes. Ficou claro também que minha participação é isenta de despesas. Concordo voluntariamente em participar deste estudo e poderei retirar o meu consentimento a qualquer momento, antes ou durante o mesmo, sem penalidades ou prejuízo ou perda de qualquer benefício que eu possa ter adquirido.

_____ Data ____/____/____

Assinatura do participante

Declaro que obtive de forma apropriada e voluntária o Consentimento Livre e Esclarecido deste participante ou representante legal para a participação neste estudo.

Participante ou responsável legal

____/____/____

Celena Freire Friedrich

____/____/____

**Apêndice 2 – Termo de Consentimento Livre e Esclarecido- Validação Resolução 466/12
CNS/MS**

NOME DO PARTICIPANTE:.....
DOCUMENTO DE IDENTIDADE Nº:
SEXO: M F
DATA NASCIMENTO:/...../.....
ENDEREÇO: Nº APTO:
BAIRRO:CIDADE:
CEP:..... TELEFONE: DDD (.....)
RESPONSÁVEL LEGAL:
NATUREZA (grau de parentesco, tutor, curador etc.):
DOCUMENTO DE IDENTIDADE Nº:
SEXO: M F
DATA NASCIMENTO:/...../.....
ENDEREÇO:.....Nº..... APTO:.....
BAIRRO:CIDADE:
CEP:..... TELEFONE: DDD (.....)

**TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO PARA O
PORTUGUÊS-BRASILEIRO DO INSTRUMENTO “LYMPHOEDEMA QUALITY OF
LIFE (LYMQOL LEG)”**

O (a) senhor (a) está sendo convidado (a) a participar do projeto de pesquisa TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO PARA O PORTUGUÊS-BRASILEIRO DO INSTRUMENTO “LYMPHOEDEMA QUALITY OF LIFE (LYMQOL LEG)”, que será realizada no A.C.Camargo Cancer Center.

O objetivo principal deste estudo é realizar a Tradução, Adaptação Transcultural e Validação para o Português-Brasileiro do Instrumento de avaliação de qualidade de vida *Lymphoedema Quality of Life* (LYMQOL LEG) em indivíduos portadores de linfedema em membros inferiores, o qual tem como pesquisador principal o Dr João P. Duprat Neto, diretor do Departamento de Oncologia Cutânea e Celena Freire Friedrich, aluna de Mestrado. O estudo conta também com a participação dos Departamentos de Ginecologia Oncológica e de Fisioterapia.

Se você aceitar participar da etapa de validação deste estudo, será realizada uma entrevista no momento de sua consulta de rotina no ambulatório do Departamento de Oncologia Cutânea, Departamento de Ginecologia Oncológica ou no Departamento de Fisioterapia onde receberá todas as explicações sobre o objetivo deste estudo, assinará o Termo de Consentimento Livre e Esclarecido e responderá quatro questionários com duração aproximada de 30 a 40 minutos. Esta primeira etapa será presencial com a responsável pela pesquisa e será seguida de duas outras entrevistas, uma que será realizada em 48 horas e outra após 30 dias da primeira, todas através de contato telefônico. Informações sobre seu diagnóstico e tratamento serão coletadas do seu prontuário hospitalar. Caso os questionários lhe causem algum sentimento de desconforto ou ansiedade frente às perguntas realizadas, os pesquisadores estarão disponíveis para conversar e prestar o apoio se necessário.

Como benefício, a validação deste instrumento poderá contribuir para pesquisas futuras relacionadas ao linfedema de membros inferiores.

Durante toda fase deste estudo você não terá despesas pessoais e também não haverá compensação financeira relacionada à sua participação.

Todas as informações relacionadas a você serão sigilosas e sua identidade preservada, não havendo divulgação em nenhum momento. Somente os pesquisadores e o Comitê de Ética em Pesquisa terão acesso aos registros.

Você é livre para desistir da participação deste estudo a qualquer momento sem que isto cause qualquer prejuízo ou interferência em seu tratamento neste hospital. Todas suas dúvidas e possíveis esclarecimentos durante a pesquisa podem ser questionadas diretamente com Celena Freire Friedrich através do número (11) 2189-2330 durante o horário comercial. Se o pesquisador responsável não fornecer as informações/ esclarecimentos suficientes, por favor entre em contato com o Comitê de Ética em Pesquisa em Seres Humanos da Fundação Antônio Prudente – A.C.Camargo Cancer Center/SP pelo telefone (11) 2189-5000, ramal 5020 e 2069. De segunda-feira à quinta-feira das 8 horas às 18 horas e sexta-feira das 8 horas às 17 horas. Este documento será elaborado em 2 (duas) vias. O (a) senhor (a) receberá uma das vias originais e a outra será arquivada pelo pesquisador em seu arquivo de pesquisa

Acredito ter sido suficientemente informado a respeito das informações que li ou que foram lidas para mim, descrevendo o estudo TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO PARA O PORTUGUÊS-BRASILEIRO DO INSTRUMENTO “LYMPHOEDEMA QUALITY OF LIFE (LYMQOL LEG)”

Eu, _____ discuti com os pesquisadores sobre a minha decisão em participar nesse estudo. Ficaram claros para mim quais são os propósitos do estudo, os procedimentos a serem realizados, seus desconfortos e riscos, as garantias de confidencialidade e de esclarecimentos permanentes. Ficou claro também que minha participação é isenta de despesas. Concordo voluntariamente em participar deste estudo e poderei retirar o meu consentimento a qualquer momento, antes ou durante o mesmo, sem penalidades ou prejuízo ou perda de qualquer benefício que eu possa ter adquirido.

_____ Data ____/____/____

Assinatura do participante

Declaro que obtive de forma apropriada e voluntária o Consentimento Livre e Esclarecido deste participante ou representante legal para a participação neste estudo.

Participante ou responsável legal

____/____/____

Celena Freire Friedrich

____/____/____

Apêndice 3 – Ficha de Avaliação sócio-demográfica

Data: _____

RGH _____ NOME : Iniciais _____ Idade: _____

TELEFONE _____ GÊNERO: () feminino () masculino

PRINCIPAL ATIVIDADE QUE REALIZA: _____

ESTADO CIVIL:

() solteira(o)

() casada(o)

() viúva(o)

() divorciada(o)

() desquitada(o)

() separado

GRAU DE INSTRUÇÃO:

() Ensino Fundamental: () completo () incompleto

() Ensino Médio: () completo () incompleto

() Ensino Superior: () completo () incompleto

() Pós-Graduação

DADOS CLÍNICOS:

TU de Base: _____ Data do diagnóstico: _____ CID _____

METÁSTASES: () sim () não Localização: _____

TRATAMENTOS PRÉVIOS:

() cirurgia

() quimioterapia

() radioterapia

() hormonioterapia

() terapia alvo

() cirurgia + quimioterapia

() cirurgia + radioterapia

() cirurgia + quimioterapia + radioterapia

() não realizou nenhum tratamento

TIPO DE CIRURGIA: _____

REALIZADO PESQUISA DE LINFONODO SENTINELA: () sim () não

TIPO DE ESVAZIAMENTO: () Inguinal () ileoinguinal

MARGEM DE AMPLIAÇÃO: () sim () não

REPARAÇÃO: () enxerto _____ () retalho _____

COMPLICAÇÕES PÓS-OPERATÓRIAS:

- ☐ deiscência
- ☐ seroma
- ☐ infecção
- ☐ radiodermite
- ☐ trombose venosa profunda
- ☐ não apresentou nenhuma complicação

LOCALIZAÇÃO DO LINFEDEMA:

- ☐ MID
- ☐ MIE
- ☐ BILATERAL

TEMPO DE LINFEDEMA: _____

REALIZOU ALGUM TRATAMENTO PARA O LNFEDEMA: () sim () não

Qual: _____

Apêndice 4 - Questionário para avaliar a validade de face e conteúdo

- 1- O questionário foi fácil de completar?
- 2- O questionário é muito longo?
- 3- Todas as perguntas foram claras?
- 4- Todos os itens relativos ao seu linfedema foram contemplados no questionário?

Apêndice 5 - Original, tradução T1 e T2 do questionário LYMQOL LEG

ORIGINAL	TRADUÇÃO T1	TRADUÇÃO T2
Título: (LYMQOL LEG) Lymphoedema Quality of Life Tool	LYMQOL LEG Ferramenta de Qualidade de Vida com Linfedema	(LYMQOL LEG) Instrumento de Qualidade de Vida para Linfedema
This questionnaire has been designed and validated for patients with chronic oedema/ lymphoedema of one or both legs to measure quality of life. Please tick the box that best describes how you feel about each of the questions	Este questionário foi desenvolvido e validado para pacientes com edema/linfedema crônico em uma perna ou ambas as pernas para avaliar sua qualidade de vida. Assinale o espaço que melhor descreve como você se sente em relação a cada pergunta.	Este questionário foi desenvolvido e validado para medir a qualidade de vida em pacientes com edema crônico/ e uma ou ambas as pernas. Por favor, assinale no quadro o que melhor descreve como você se sente sobre cada uma das questões.
(Q1) How much does your swollen leg affect the following activities? If any of the items are not applicable to you, please write N/A in the relevant answer box(es)	(Q1) Até que ponto o inchaço em sua perna afeta as seguintes atividades? Caso algum dos itens não seja aplicável para você, favor escrever N/A no(s) espaço(s).	(Q1) Quanto o inchaço da sua perna afeta as seguintes atividades? Se algum destes itens não se aplicarem a você, por favor assinale como N/A nos respectivos itens.
a) your walking Not at all; A little; Quite a bit; A lot	a) caminhar Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	a) seu andar De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
b) your ability to bend, e.g. to tie shoelaces or cut toenails Not at all; A little; Quite a bit; A lot	b) abaixar-se, por exemplo para amarrar o cadarço ou cortar as unhas dos pés Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	b) sua habilidade de se curvar (por exemplo: para amarrar cadarços ou cortar as unhas dos pés) De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
c) your ability to stand. Not at all; A little; Quite a bit; A lot	c) permanecer em pé Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	c) sua habilidade de se levantar De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
d) your ability to get up from a chair. Not at all; A little; Quite a bit; A lot	d) levantar-se de uma cadeira. Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	d) sua habilidade de se levantar de uma cadeira De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
e) your occupation Not at all; A little; Quite a bit; A lot	e) trabalhar Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	e) seu emprego De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
f) your ability to do housework Not at all; A little; Quite a bit; A lot	f) fazer as tarefas domésticas Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	f) sua habilidade de realizar tarefas domésticas De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q2) Does the swelling affect your leisure activities/ social life? Please give examples of this _____	(Q2) O inchaço afeta suas atividades de lazer/ vida social? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito Por favor, cite exemplos _____	(Q2) O inchaço afeta suas atividades de lazer/ vida social? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito Por favor, dê alguns exemplos de como isso ocorre
(Q3) How much do you have to depend on other people? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q3) Até que ponto você depende de outras pessoas? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q3) Quanto você depende de outras pessoas? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q4) How much do you feel the swelling affects your appearance? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q4) Até que ponto você acha que o inchaço afeta a sua aparência? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q4) Quanto você acha que o inchaço afeta a sua aparência? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q5) How much difficulty do you have finding clothes to fit? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q5) Até que ponto você tem dificuldade em encontrar roupas que te sirvam? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q5) Quão difícil é para você encontrar roupas que te sirvam? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito

Cont/ Apêndice 5

ORIGINAL	TRADUÇÃO T1	TRADUÇÃO T2
(Q6) How much difficulty do you have finding clothes you would like to wear? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q6) Até que ponto você tem dificuldade em encontrar roupas que você gostaria de vestir? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q6) Quão difícil é para você encontrar roupas que você gostaria de vestir? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q7) Do you have difficulty finding shoes to fit? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q7) Você tem dificuldade em encontrar sapatos que te sirvam? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q7) Você tem dificuldade de encontrar calçados que te sirvam? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q8) Do you have difficulty finding socks/ tights/ stockings to fit? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q8) Você tem dificuldade em encontrar meias ou meia calças que te sirvam? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q8) Você tem dificuldade de encontrar meias/ calças <i>legging</i> / meia calças que te sirvam? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q9) Does the swelling affect how you feel about yourself? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q9) O inchaço afeta a maneira que você se sente sobre si mesmo(a)? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q9) O inchaço afeta a forma como você se sente em relação a si mesma(o)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q10) Does it affect your relationships with other people? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q10) Ele afeta suas relações com outras pessoas? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q10) Isso afeta a sua relação com outras pessoas? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q11) Does your lymphoedema cause you pain? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q11) O seu linfedema dói? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q11) O seu linfedema te causa dor? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q12) Do you have any numbness in your swollen leg(s)? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q12) Você tem dormência na sua(s) perna(s) inchada(s)? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q12) Você sente alguma dormência na sua(s) perna(s) inchada(s)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q13) Do you have any feelings of "pins & needles" or tingling in your swollen leg(s)	(Q13) Você tem sensação de 'agulhadas' ou formigamento na(s) sua(s) perna(s) inchada(s)? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q13) Você tem alguma sensação de "alfinete e/ou agulha" ou formigamento na sua(s) perna(s) inchada(s)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q14) Does (do) your swollen leg(s) feel weak? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q14) Você sente a(s) sua(s) perna(s) inchada(s) fraca(s)? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q14) Você sente fraqueza na(s) sua(s) perna(s) inchada(s)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q15) Does (do) your swollen leg(s) feel heavy? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q15) Você sente a(s) sua(s) perna(s) inchada(s), pesada(s)? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q15) Você sente sua(s) perna(s) inchada(s), pesada(s)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
In the past week....	Na última semana....	Na última semana....
(Q16) Have you had trouble sleeping? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q16) Você teve dificuldade em dormir? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q16) Você teve problemas para dormir? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q17) Have you had difficulty concentrating on things, e.g. reading? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q17) Você teve dificuldade em se concentrar em tarefas, como leitura? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q17) Você teve dificuldade para se concentrar (por exemplo: para ler)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q18) Have you felt tense? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q18) Você se sentiu tenso(a)? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q18) Você se sentiu tenso? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q19) Have you felt worried? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q19) Você se sentiu preocupado(a)? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q19) Você se sentiu preocupado? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito

Cont/ Apêndice 5

ORIGINAL	TRADUÇÃO T1	TRADUÇÃO T2
(Q20) Have you felt irritable? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q20) Você se sentiu irritado(a)? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q20) Você se sentiu irritado? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q21) Have you felt depressed? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q21) Você se sentiu deprimido(a)? Nem um pouco; Pouco; Substancialmente; Muito	(Q21) Você se sentiu deprimido? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito
(Q22) (Q22) Overall, how would you rate your quality of life at present? Please mark your score on the following scale: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 poor excellent	(Q22) No geral, como você avalia sua qualidade de vida atual ? Por favor marcar sua avaliação na seguinte escala: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 pobre excelente	(Q22) No geral, como você classificaria a sua qualidade de vida no presente momento? Por favor, assinale uma pontuação na escala abaixo: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 ruim excelente
Thank you for completing this form.	Agradecemos por preencher este formulário	Obrigado por completar este questionário
If you have any comments or queries about it, please discuss these with	Caso tenha algum comentário ou dúvida, favor contatar.....	Se você tiver qualquer comentário ou dúvidas sobre este questionário, por favor discuta isso com
Questions 16 to 21 have been reproduced with permission from the EORTC. These questions are <u>only a part</u> of the QLQ-C30 Questionnaire	Perguntas 16 a 21 foram reproduzidas com permissão do EORTC. Estas perguntas são uma parte do questionário QLQ-C30	As questões 16 até 21 foram reproduzidas com a permissão do EORTC Estas questões são parte apenas do questionário QLQ-C30.

Apêndice 6 - Original, Versão final e retro-traduições do questionário LYMQOLLEG

ORIGINAL	VERSÃO FINAL	RETRO-TRADUÇÃO 1	RETRO-TRADUÇÃO 2
Título: <u>(LYMQOL LEG)</u> Lymphoedema Quality of Life Tool	LYMQOL LEG Instrumento de Qualidade de Vida para Lipedema	<u>(LYMQOL LEG)</u> Quality of Life Instrument for Lymphoedema	<u>(LYMQOL LEG)</u> Quality of Life Instrument for Lymphoedema
This questionnaire has been designed and validated for patients with chronic oedema/ lymphoedema of one or both legs to measure quality of life. Please tick the box that best describes how you feel about each of the questions	Este questionário foi desenvolvido e validado para avaliar a qualidade de vida em pacientes com edema crônico/linfedema de uma ou ambas as pernas. Por favor, assinale no quadro o que melhor descreve como você se sente sobre cada uma das questões.	This questionnaire was developed and validated to evaluate the quality of life in patients with chronic lymphoedema in one or both legs. Please tick the box that best describes how you feel about each of the questions.	This questionnaire was developed and validated to evaluate the quality of life of patients with chronic edema / lymphedema of one or both legs. Please tick on the board what is most important as you do with each of the questions.
(Q1) How much does your swollen leg affect the following activities? If any of the items are not applicable to you, please write N/A in the relevant answer box(es)	(Q1) Até que ponto o inchaço em sua perna afeta as seguintes atividades? Caso algum dos itens não seja aplicável para você, favor escrever N/A no(s) espaço(s).	(Q1) How much does the swelling in your leg affect the following activities? If any of the items does not apply to you, please write N/A in the space(s).	(Q1) How much does your swollen leg affect the following activities? If any of the items are not applicable to you, please write N / A
a) your walking Not at all; A little; Quite a bit; A lot	a) caminhar De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito	a) walking Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	a) to walk Not at all; A little; Quite a bit; A lot
b) your ability to bend, e.g. to tie shoelaces or cut toenails Not at all; A little; Quite a bit; A lot	b) abaixar-se, por exemplo para amarrar o cadarço ou cortar as unhas dos pés De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito	b) bending over, for example to tie shoelaces or clip toenails Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	b) to bend, e.g. to tie shoelaces or cut toenails Not at all; A little; Quite a bit; A lot
c) your ability to stand. Not at all; A little; Quite a bit; A lot	c) permanecer em pé De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito	c) standing up Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	c) to stand up Not at all; A little; Quite a bit; A lot
d) your ability to get up from a chair. Not at all; A little; Quite a bit; A lot	d) levantar-se de uma cadeira. De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito	d) getting up from a chair Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	d) to get up from a chair Not at all; A little; Quite a bit; A lot
e) your occupation Not at all; A little; Quite a bit; A lot	e) trabalhar De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito	e) working Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	e) to work Not at all; A little; Quite a bit; A lot
f) your ability to do housework Not at all; A little; Quite a bit; A lot	f) fazer as tarefas domésticas De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito	f) doing housework Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	f) to do housework Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q2) Does the swelling affect your leisure activities/ social life? Please give examples of this _____	(Q2) O inchaço afeta suas atividades de lazer/ vida social? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito Por favor, dê alguns exemplos de como isso ocorre	(Q2) Does the swelling affect your leisure activities/social life? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot Please give some examples of how this happens	(Q2) Does swelling affect your leisure / social life? Not at all; A little; Quite a bit; A lot Please give some examples of how this occurs
(Q3) How much do you have to depend on other people? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q3) O quanto você é dependente de outras pessoas? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito	(Q3) How dependent are you on other people? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q3) How dependent are you on other people? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q4) How much do you feel the swelling affects your appearance? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q4) O quanto você acha que o inchaço afeta a sua aparência? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito	(Q4) How much do you think the swelling affects your appearance? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q4) How much do you feel the swelling affects your appearance? Not at all; A little; Quite a bit; A lot

Cont/ Apêndice 6

ORIGINAL	VERSÃO FINAL	RETRO-TRADUÇÃO 1	RETRO-TRADUÇÃO 2
(Q5) How much difficulty do you have finding clothes to fit? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q5) O quanto é difícil para você encontrar roupas que te sirvam? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q5) How hard is it for you to find clothes that fit you? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q5) How hard is it for you to find clothes that fit you? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q6) How much difficulty do you have finding clothes you would like to wear? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q6) O quanto é difícil para você encontrar roupas que você gostaria de vestir? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q6) How hard is it for you to find clothes that you would like to wear? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q6) How hard is it for you to find clothes that you would like to wear? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q7) Do you have difficulty finding shoes to fit? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q7) Você tem dificuldade de encontrar calçados que te sirvam? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q7) Do you have difficulty finding shoes that fit you? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q7) Do you have difficulty finding shoes that fit you? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q8) Do you have difficulty finding socks/ tights/ stockings to fit? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q8) Você tem dificuldade de encontrar meias/ calças <i>legging</i> / meia calças que te sirvam? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q8) You have difficulty finding socks/leggings/pantyhose that fit you? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q8) Do you have difficulty finding socks/yoga pants/stockings to fit? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q9) Does the swelling affect how you feel about yourself? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q9) O inchaço afeta a forma como você se sente em relação a si mesma(o)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q9) Does the swelling affect how you feel about yourself? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q9) Does the swelling affect how you feel about yourself? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q10)Does it affect your relationships with other people? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q10) Isso afeta a sua relação com outras pessoas? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q10) Does this affect your relationship with other people? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q10) Does it affect your relationships with other people? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q11) Does your lymphoedema cause you pain? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q11) O seu linfedema dói? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q11) Does your lymphedema hurt? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q11) Does your lymphedema hurt? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q12) Do you have any numbness in your swollen leg(s)? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q12) Você sente alguma dormência na sua(s) perna(s) inchada(s)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante; Muito	(Q12) Do you feel any numbness in your swollen leg(s)? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q12) Do you feel any numbness in your swollen leg (s)? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q13) Do you have any feelings of "pins & needles" or tingling in your swollen leg(s)	(Q13) Você tem sensação de 'agulhadas' ou formigamento na(s) sua(s) perna(s) inchada(s)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q13) Do you have a 'pins and needles' or tingling sensation in your swollen leg(s)? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q13) Do you have a prickly or tingling sensation in your swollen leg (s) Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q14) Does (do) your swollen leg(s) feel weak? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q14) Você sente fraqueza na(s) sua(s) perna(s) inchada(s)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q14) Do you feel weakness in your swollen leg(s)? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q14) Do you feel weakness in your swollen leg? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q15) Does (do) your swollen leg(s) feel heavy? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q15) Você sente sua(s) perna(s) inchada(s), pesada(s)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q15) Does/Do your swollen leg(s) feel heavy? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q15) Do you feel weakness in your swollen leg? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
In the past week....	Na última semana....	In the past week....	In the past week,,,
(Q16) Have you had trouble sleeping? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q16) Você teve dificuldade em dormir? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q16) Did you have trouble sleeping? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q16) Have you had trouble sleeping? Not at all; A little; Quite a bit; A lot

Cont/ Apêndice 6

ORIGINAL	VERSÃO FINAL	RETRO-TRADUÇÃO 1	RETRO-TRADUÇÃO 2
(Q17) Have you had difficulty concentrating on things, e.g. reading? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q17) Você teve dificuldade para se concentrar (por exemplo: para ler)? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q17) Have you had trouble concentrating (for example: to read)? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q17) Have you had difficulty concentrating on things (e.g. reading)? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q18) Have you felt tense? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q18) Você se sentiu tenso? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q18) Did you feel tense? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q18) Have you felt tense? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q19) Have you felt worried? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q19) Você se sentiu preocupado? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q19) Did you feel worried? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q19) Have you felt worried? Not at all; A little; Quite a bit; A lot
(Q20) Have you felt irritable? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q20) Você se sentiu irritado? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q20) Did you feel irritable? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q20) Have you felt irritable?
(Q21) Have you felt depressed? Not at all; A little; Quite a bit; A lot	(Q21) Você se sentiu deprimido? De forma nenhuma; Um pouco; Bastante;Muito	(Q21) Did you feel depressed? Not at all; Slightly; Quite a bit; A lot	(Q21) Have you felt depressed?
(Q22) (Q22) Overall, how would you rate your quality of life at present? Please mark your score on the following scale: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 poor excellent	(Q22) No geral, como você classificaria a sua qualidade de vida no presente momento? Por favor, assinale uma pontuação na escala abaixo: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 ruim excelente	(Q22) Overall, how would you rate your y of life at this present moment? Please circle a score on the scale below: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 poor excellent	(Q22) Overall, how would you rate your of life at present? Please mark your score on the following scale: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 poor excellent
Thank you for completing this form.	Obrigado por completar este questionário	Thank you for completing this questionnaire	Thank you for completing this questionnaire
If you have any comments or queries about it, please discuss these with	Se você tiver qualquer comentário ou dúvidas sobre este questionário, por favor entrar em contato com	If you have any comments or questions about estionnaire, please contact	If you have any comments or questions about this nnaire, please contact.....
Questions 16 to 21 have been reproduced with permission from the EORTC. These questions are <u>only a part</u> of the QLQ-C30 Questionnaire	As questões 16 até 21 foram reproduzidas com a permissão do EORTC. Estas questões são parte apenas do questionário QLQ-C30	Questions 16 to 21 have been reproduced with permission from the EORTC. These questions are part of the QLQ-C30 nnaire only	Questions 16 to 21 have been reproduced with the permission of the EORTC. These questions are only part of the QLQ-C30 nnaire.

Apêndice 7 - Consistência interna (alfa de Cronbach) e Reprodutibilidade das versões traduzidas do LYMQOL LEG

	CB van de Pas et al. (holandês n=60)	Wedin et al. (sueco n=50)	Yoshizawa et al. (japonês n=211)	Bakar e Tugral (turco n=119)	Este estudo (português do Brasil n= 62)
Consistência Interna					
alfa de Cronbach	0,89	0.87 -0.94	0.92	0.94	0.83
Reprodutibilidade					
Confiabilidade CCI (IC 95%)	14 dias r >0.8	7 dias 0.78 - 0.90	14 dias r 0.589	7 dias 0,83- 0.95	2 dias 0,94-0,98

Anexo 1 – Carta de Aprovação do Comitê de ética em pesquisa – CEP



A.C. Camargo Cancer Center
Centro Integrado de Diagnóstico, Tratamento, Ensino e Pesquisa

**COMITÊ DE ÉTICA
EM PESQUISA - CEP**

APROVAÇÃO

Os membros do Comitê de Ética em Pesquisa em Seres Humanos da Fundação Antonio Prudente – A.C. Camargo Cancer Center, em **28/05/2018**, **aprovaram “ad referendum”**, a realização do projeto nº **2468/17** intitulado: **“TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO PARA O PORTUGUÊS-BRASILEIRO DO INSTRUMENTO “LYMPHOEDEMA QUALITY OF LIFE (LYMQOL LEG).”**

Pesquisador responsável: João Pedreira Duprat Neto
Aluna: Celena Freire Friedrich (Mestrado).

Informações a respeito do andamento do referido projeto deverão ser encaminhadas ao CEP dentro de 06 meses em relatório (modelo CEP).

São Paulo, 28 de maio de 2018.

Atenciosamente,


Dr. Jefferson Luiz Gross
1º Vice-Coordenador do Comitê de Ética em Pesquisa

1/1

Anexo 2 – Consentimento do autor do questionário

00/01/2020

Yahoo Mail - LYMQOL LEG

LYMQOL LEG

De: KEELEY, Vaughan (DERBY TEACHING HOSPITALS NHS FOUNDATION TRUST) (vaughan.keeley@nhs.net)

Para: celenafriedrich@yahoo.com.br

Cc: katie.riches@nhs.net

Data: terça-feira, 17 de outubro de 2017 05:30 BRST

Dear Celena

Thank you very much for your email.

I am delighted that you would like to translate and adapt Brazilian-Portuguese version of LYMQOL. I am pleased to give you permission to do this. I would be very interested to see the protocol for validation which you plan to use please. We would also be pleased to hear the final outcome.

As you may be aware, LYMQOL has been translated into a number of languages now and is being quite widely used.

Many thanks for your interest. I look forward to hearing from you.

I will ask my Research Nurse colleague to send you the information pack and scoring system.

Kind regards.

Dr V Keeley
Lymphoedema Consultant
Derby Teaching Hospitals NHS Foundation Trust
Lymphoedema Department
M & G - Level 3
Royal Derby Hospital
Uttoxeter Road
Derby
DE22 3NE

Tel: 01332 787875

This message may contain confidential information. If you are not the intended recipient please inform the sender that you have received the message in error before deleting it. Please do not disclose, copy or distribute information in this e-mail or take any action in relation to its contents. To do so is strictly prohibited and may be unlawful. Thank you for your co-operation.

NHSmile is the secure email and directory service available for all NHS staff in England and Scotland. NHSmile is approved for exchanging patient data and other sensitive information with NHSmile and other accredited email services.

For more information and to find out how you can switch,
<https://portal.nhs.net/help/joiningnhsmile>

Anexo 3 – Questionário de Qualidade de Vida SF-36

QUESTIONÁRIO DE QUALIDADE DE VIDA SF-36

Esta pesquisa questiona você sobre sua saúde. Estas informações nos manterão informados de como você se sente e quão bem você é capaz de fazer suas atividades de vida diária. Responda cada questão marcando a resposta como indicado. Caso você esteja inseguro ou em dúvida em como responder, por favor, tente responder o melhor que puder.

1. Em geral, você diria que sua saúde é: (circule uma)

Excelente	Muito Boa	Boa	Ruim	Muito Ruim
1	2	3	4	5

2. Comparada a um ano atrás, como você classificaria sua saúde em geral, agora?(circule uma)

Muito melhor	Um pouco melhor	Quase a mesma	Um pouco pior	Muito pior
1	2	3	4	5

3. Os seguintes itens são sobre atividades que você poderia fazer atualmente durante um dia comum. **Devido a sua saúde**, você teria dificuldade para fazer essas atividades? Neste caso, quanto? (circule um número em cada linha)

Atividades	Sim. Dificulta muito	Sim. Dificulta um pouco	Não. Não dificulta de modo algum
a. Atividades vigorosas , que exigem muito esforço, tais como correr, levantar objetos pesados, participar em esportes árduos	1	2	3
b. Atividades moderadas , tais como mover uma mesa, passar aspirador de pó, jogar bola, varrer a casa	1	2	3
c. Levantar ou carregar mantimentos	1	2	3
d. Subir vários lances de escada	1	2	3
e. Subir um lance de escada	1	2	3
f. Curvar-se, ajoelhar-se ou dobrar-se	1	2	3
g. Andar mais de 1 quilômetro	1	2	3
h. Andar vários quarteirões	1	2	3
i. Andar um quarteirão	1	2	3
j. Tomar banho ou vestir-se	1	2	3

4. Durante **as últimas 4 semanas**, você teve algum dos seguintes problemas com seu trabalho ou com alguma atividade diária regular, **como consequência de sua saúde física?** (circule uma em cada linha)

	Sim	Não
a. Você diminuiu a quantidade de tempo que se dedicava ao seu trabalho ou a outras atividades?	1	2
b. Realizou menos tarefas do que você gostaria?	1	2
c. Esteve limitado no seu tipo de trabalho ou em outras atividades?	1	2
d. Teve dificuldade de fazer seu trabalho ou outras atividades (p. ex: necessitou de um esforço extra)?	1	2

5. Durante **as últimas 4 semanas**, você teve algum dos seguintes problemas com o seu trabalho ou outra atividade regular diária, **como consequência de algum problema emocional** (como sentir-se deprimido ou ansioso)? (circule uma em cada linha)

	Sim	Não
a. Você diminuiu a quantidade de tempo que se dedicava ao seu trabalho ou a outras atividades?	1	2
b. Realizou menos tarefas do que você gostaria?	1	2
c. Não trabalhou ou não fez qualquer das atividades com tanto cuidado como geralmente faz?	1	2

6. Durante **as últimas 4 semanas**, de que maneira sua saúde física ou problemas emocionais interferiram nas suas atividades sociais normais, em relação à família, vizinhos, amigos ou em grupo? (circule uma)

De forma nenhuma	Ligeiramente	Moderadamente	Bastante	Extremamente
1	2	3	4	5

7. Quanta **dor no corpo** você teve durante **as últimas 4 semanas?** (circule uma)

Nenhuma	Muito leve	Leve	Moderada	Grave	Muito grave
1	2	3	4	5	6

8. Durante **as últimas 4 semanas**, quanto a dor interferiu com seu trabalho normal (incluindo tanto o trabalho fora de casa e dentro de casa)? (circule uma)

De maneira alguma	Um pouco	Moderadamente	Bastante	Extremamente
1	2	3	4	5

9. Estas questões são sobre como você se sente e como tudo tem acontecido com você durante **as últimas 4 semanas**. Para cada questão, por favor dê uma resposta que mais se aproxime da maneira como você se sente. Em relação **as últimas 4 semanas**: (circule um número para cada linha)

	Todo tempo	A maior parte do tempo	Uma boa parte do tempo	Alguma parte do tempo	Uma pequena parte do tempo	Nunca
a. Quanto tempo você tem se sentido cheio de vigor, cheio de vontade, cheio de força?	1	2	3	4	5	6
b. Quanto tempo você tem se sentido uma pessoa muito nervosa?	1	2	3	4	5	6
c. Quanto tempo você tem se tão deprimido que nada pode anima-lo?	1	2	3	4	5	6
d. quanto tempo você tem se sentido calmo ou tranqüilo?	1	2	3	4	5	6
e. Quanto tempo você tem se sentido com muita energia?	1	2	3	4	5	6
f. Quanto tempo você tem se sentido desanimado e abatido?	1	2	3	4	5	6
g. Quanto tempo você tem se sentido esgotado?	1	2	3	4	5	6
h. Quanto tempo você tem se sentido uma pessoa feliz?	1	2	3	4	5	6
i. Quanto tempo você tem se sentido cansado?	1	2	3	4	5	6

10. Durante **as últimas 4 semanas**, quanto do seu tempo a sua **saúde física ou problemas emocionais** interferiram com as suas atividades sociais (como visitar amigos, parentes, etc)? (circule uma)

Todo o tempo	A maior parte do tempo	Alguma parte do tempo	Uma pequena parte do tempo	Nenhuma parte do tempo
1	2	3	4	5

11. O quanto **verdadeiro** ou **falso** é **cada** uma das afirmações para você?(circule um número em cada linha)

	Definitivamente verdadeiro	A maioria das vezes verdadeiro	Não sei	A maioria das vezes falsa	Definitivamente falsa
a. Eu costumo adoecer um pouco mais facilmente que as outras pessoas	1	2	3	4	5
b. Eu sou tão saudável quanto qualquer outra pessoa que eu conheço	1	2	3	4	5
c. Eu acho que a minha saúde vai piorar	1	2	3	4	5
d. Minha saúde é excelente	1	2	3	4	5

Anexo 4 – Questionário de Qualidade de Vida WHOQOL-bref

WHOQOL – ABREVIADO (FLECK et al, 2000) - Versão em Português

Instruções

Este questionário é sobre como você se sente a respeito de sua qualidade de vida, saúde e outras áreas de sua vida. **Por favor responda a todas as questões.** Se você não tem certeza sobre que resposta dar em uma questão, por favor, escolha entre as alternativas a que lhe parece mais apropriada. Esta, muitas vezes, poderá ser sua primeira escolha. Por favor, tenha em mente seus valores, aspirações, prazeres e preocupações. Nós estamos perguntando o que você acha de sua vida, tomando como referência as **duas últimas semanas**. Por exemplo, pensando nas últimas duas semanas, uma questão poderia ser:

	nada	Muito pouco	médio	muito	completamente
Você recebe dos outros o apoio de que necessita?	1	2	3	4	5

Você deve circular o número que melhor corresponde ao quanto você recebe dos outros o apoio de que necessita nestas últimas duas semanas. Portanto, você deve circular o número 4 se você recebeu "muito" apoio como abaixo.

	nada	Muito pouco	médio	muito	completamente
Você recebe dos outros o apoio de que necessita?	1	2	3	–	5

Você deve circular o número 1 se você não recebeu "nada" de apoio.

Por favor, leia cada questão, veja o que você acha e circule no número e lhe parece a melhor resposta.

		muito ruim	Ruim	nem ruim nem boa	boa	muito boa
1	Como você avaliaria sua qualidade de vida?	1	2	3	4	5
		muito insatisfeito	Insatisfeito	nem satisfeito nem insatisfeito	satisfeito	muito satisfeito
2	Quão satisfeito(a) você está com a sua saúde?	1	2	3	4	5

As questões seguintes são sobre **o quanto** você tem sentido algumas coisas nas últimas duas semanas.

		nada	muito pouco	mais ou menos	bastante	extremamente
3	Em que medida você acha que sua dor (física) impede você de fazer o que você precisa?	1	2	3	4	5
4	O quanto você precisa de algum tratamento médico para levar sua vida diária?	1	2	3	4	5
5	O quanto você aproveita a vida?	1	2	3	4	5
6	Em que medida você acha que a sua vida tem sentido?	1	2	3	4	5
7	O quanto você consegue se concentrar?	1	2	3	4	5
8	Quão seguro(a) você se sente em sua vida diária?	1	2	3	4	5
9	Quão saudável é o seu ambiente físico (clima, barulho, poluição, atrativos)?	1	2	3	4	5

As questões seguintes perguntam sobre **quão completamente** você tem sentido ou é capaz de fazer

certas coisas nestas últimas duas semanas.						
		nada	muito pouco	médio	muito	completamente
10	Você tem energia suficiente para seu dia-a-dia?	1	2	3	4	5
11	Você é capaz de aceitar sua aparência física?	1	2	3	4	5
12	Você tem dinheiro suficiente para satisfazer suas necessidades?	1	2	3	4	5
13	Quão disponíveis para você estão as informações que precisa no seu dia-a-dia?	1	2	3	4	5
14	Em que medida você tem oportunidades de atividade de lazer?	1	2	3	4	5

As questões seguintes perguntam sobre quão bem ou satisfeito você se sentiu a respeito de vários aspectos de sua vida nas últimas duas semanas.						
		muito ruim	ruim	nem ruim nem bom	bom	muito bom
15	Quão bem você é capaz de se locomover?	1	2	3	4	5
		muito insatisfeito	Insatisfeito	nem satisfeito nem insatisfeito	satisfeito	Muito satisfeito
16	Quão satisfeito(a) você está com o seu sono?	1	2	3	4	5
17	Quão satisfeito(a) você está com sua capacidade de desempenhar as atividades do seu dia-a-dia?	1	2	3	4	5
18	Quão satisfeito(a) você está com sua capacidade para o trabalho?	1	2	3	4	5
19	Quão satisfeito(a) você está consigo mesmo?	1	2	3	4	5

20	Quão satisfeito(a) você está com suas relações pessoais (amigos, parentes, conhecidos, colegas)?	1	2	3	4	5
21	Quão satisfeito(a) você está com sua vida sexual?	1	2	3	4	5
22	Quão satisfeito(a) você está com o apoio que você recebe de seus amigos?	1	2	3	4	5
23	Quão satisfeito(a) você está com as condições do local onde mora?	1	2	3	4	5
24	Quão satisfeito(a) você está com o seu acesso aos serviços de saúde?	1	2	3	4	5
25	Quão satisfeito(a) você está com o seu meio de transporte?	1	2	3	4	5

As questões seguintes referem-se a **com que frequência** você sentiu ou experimentou certas coisas nas últimas duas semanas.

		nunca	Algumas vezes	freqüentemente	muito freqüentemente	sempre
26	Com que frequência você tem sentimentos negativos tais como mau humor, desespero, ansiedade, depressão?	1	2	3	4	5

Alguém lhe ajudou a preencher este questionário?

.....

Quanto tempo você levou para preencher este questionário?

.....

Anexo 5 – Questionário de Qualidade de Vida LYMQOL LEG

LYMQOL LEG

Lymphoedema Quality of Life Tool

This questionnaire has been designed and validated for patients with chronic oedema/ lymphoedema of one or both legs to measure quality of life.

Please tick the box that best describes how you feel about each of the questions.

Name:

Hospital Number:.....

Date:

(Q1) How much does your swollen leg affect the following activities?

If any of the items are not applicable to you, please write N/A in the relevant answer box(es)

- a) your walking
- b) your ability to bend, e.g. to tie shoelaces or cut toenails
- c) your ability to stand.
- d) your ability to get up from a chair.
- e) your occupation
- f) your ability to do housework

Not at all	A little	Quite a bit	A lot

(Q2) Does the swelling affect your leisure activities/ social life?

--	--	--	--

Please give examples of this

.....

(Q3) How much do you have to depend on other people?

--	--	--	--

(Q4) How much do you feel the swelling affects your appearance?

(Q5) How much difficulty do you have finding clothes to fit?

(Q6) How much difficulty do you have finding clothes you would like to wear?

(Q7) Do you have difficulty finding shoes to fit?

(Q8) Do you have difficulty finding socks/ tights/ stockings to fit?

(Q9) Does the swelling affect how you feel about yourself?

(Q10) Does it affect your relationships with other people?

Not at all	A little	Quite a bit	A lot

All rights reserved. This document can be used or reproduced freely provided that this copyright statement is left intact, that the source is acknowledged, that the user registers and that no changes are made without permission of the author. Application for permission and for registration should be forwarded in writing to Dr Vaughan Keeley, Consultant in Palliative Medicine, Nightingale Macmillan Unit, 117A London Road, Derby DE1 2QS.

(Q10) Isso afeta a sua relação com outras pessoas?

(Q11) O seu linfedema dói?

(Q12) Você sente alguma dormência na sua(s) perna(s) inchada(s)?

(Q13) Você tem sensação de ‘agulhadas’ ou formigamento na(s) sua(s) perna(s) inchada(s)?

(Q14) Você sente fraqueza na(s) sua(s) perna(s) inchada(s)?

(Q15) Você sente sua(s) perna(s) inchada(s), pesada(s)?

Na última semana....

(Q16) Você teve dificuldade em dormir?

(Q17) Você teve dificuldade para se concentrar (por exemplo: para ler)?

(Q18) Você se sentiu tenso?

(Q19) Você se sentiu preocupado?

(Q20) Você se sentiu irritado?

(Q21) Você se sentiu deprimido?

(Q22) No geral, como você classificaria a sua qualidade de vida no presente momento?

Por favor, assinale uma pontuação na escala abaixo:

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
ruim excelente

Obrigado por completar este questionário.

Se você tiver qualquer comentário ou dúvidas sobre este questionário, por favor entrar em contato com, telefone

As questões 16 até 21 foram reproduzidas com a permissão do EORTC.
Estas questões são parte apenas do questionário QLQ-C30.